

Kit top case Top case kit



Simbologia

Per una lettura rapida e razionale sono stati impiegati simboli che evidenziano situazioni di massima attenzione, consigli pratici o semplici informazioni.

Prestare molta attenzione al significato dei simboli, in quanto la loro funzione è quella di non dovere ripetere concetti tecnici o avvertenze di sicurezza. Sono da considerare, quindi, dei veri e propri "promemoria".

Consultare questa pagina ogni volta che sorgeranno dubbi sul loro significato.



Attenzione

La non osservanza delle istruzioni riportate può creare una situazione di pericolo e causare gravi lesioni personali e anche la morte.



Importante

Indica la possibilità di arrecare danno al veicolo e/o ai suoi componenti se le istruzioni riportate non vengono eseguite.



Note

Fornisce utili informazioni sull'operazione in corso.

Riferimenti

I particolari evidenziati in grigio e riferimento numerico (Es. ①) rappresentano l'accessorio da installare e gli eventuali componenti di montaggio forniti a kit.

I particolari con riferimento alfabetico (Es. A) rappresentano i componenti originali presenti sul motoveicolo.

Tutte le indicazioni destro o sinistro si riferiscono al senso di marcia del motociclo.

Avvertenze generali



Attenzione

Le operazioni riportate nelle pagine seguenti devono essere eseguite da un tecnico specializzato o da un'officina autorizzata DUCATI.



Attenzione

Le operazioni riportate nelle pagine seguenti se non eseguite a regola d'arte possono pregiudicare la sicurezza del pilota.



Note

Documentazione necessaria per eseguire il montaggio del Kit è il MANUALE OFFICINA, relativo al modello di moto in vostro possesso.



Note

Nel caso fosse necessaria la sostituzione di un componente del kit consultare la tavola ricambi allegata.

Symbols

To allow quick and easy consultation, this manual uses graphic symbols to highlight situations in which maximum care is required, as well as practical advice or information.

Pay attention to the meaning of the symbols since they serve to avoid repeating technical concepts or safety warnings throughout the text. The symbols should therefore be seen as real reminders. Please refer to this page whenever in doubt as to their meaning.



Warning

Failure to follow these instructions might give raise to a dangerous situation and provoke severe personal injuries or even death.



Caution

Failure to follow these instructions might cause damages to the vehicle and/or its components.



Notes

Useful information on the procedure being described.

References

Parts highlighted in grey and with a numeric reference (Example ①) are the accessory to be installed and any assembly components supplied with the kit.

Parts with an alphabetic reference (Example A) are the original components fitted on the vehicle.

Any right- or left-hand indication refers to the vehicle direction of travel.

General notes



Warning

Carefully perform the operations on the following pages since they might negatively affect rider safety.



Warning

Carefully perform the operations on the following pages since they might negatively affect rider safety.



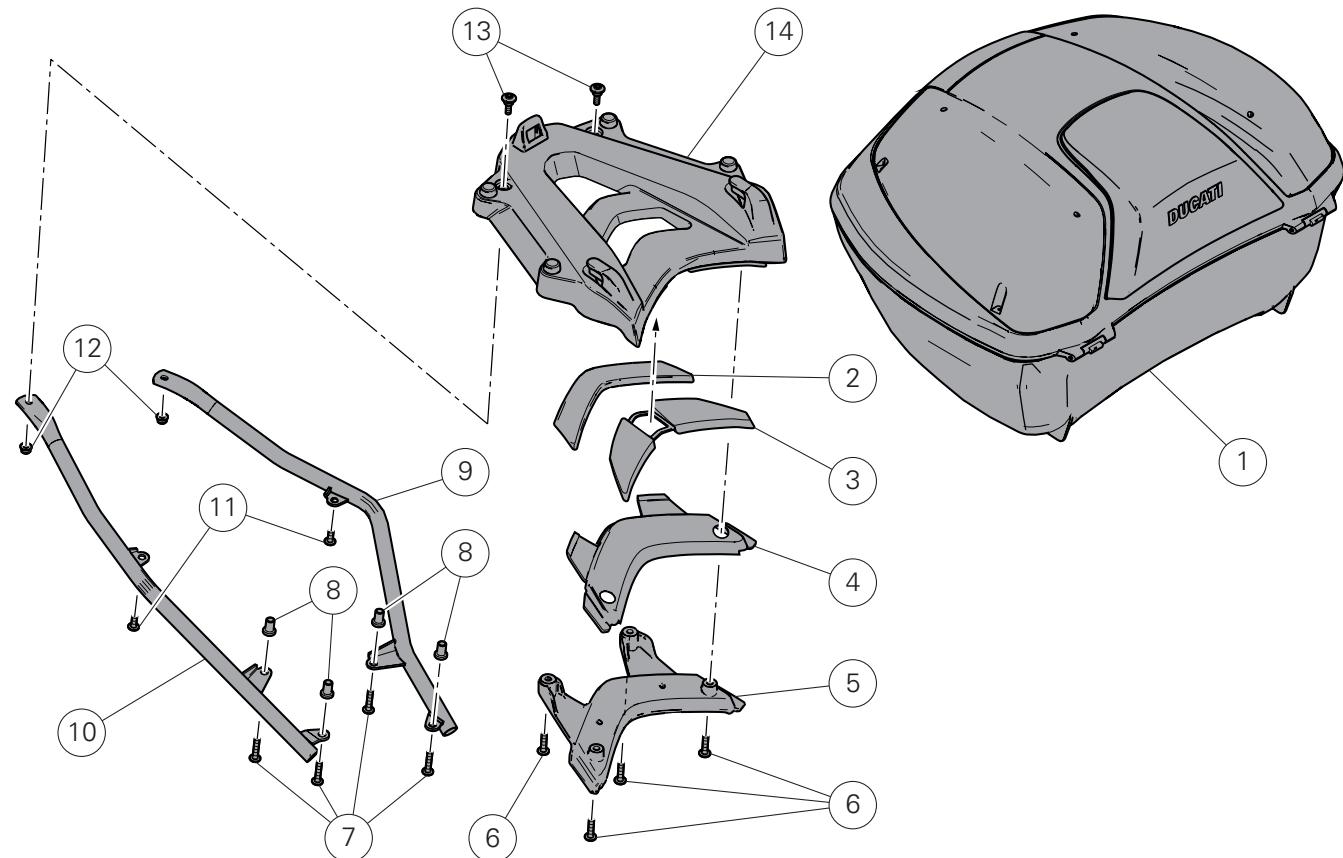
Notes

The following documents are necessary for assembling the Kit: WORKSHOP MANUAL of your bike model.



Notes

Should it be necessary to change any kit parts, please refer to the attached spare part table.



Importante

Questo kit è da abbinare ad un set di cover disponibili in varie colorazioni:

- 96780642A (SILVER)
- 96780711A (ROSSO)
- 96780721A (ICEBERG WHITE)

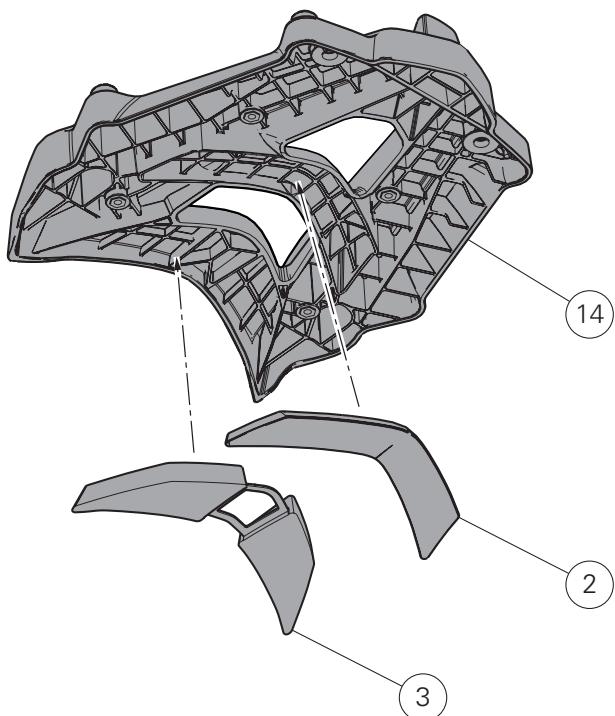
Caution

This kit must be matched with a cover set available in the following colours:

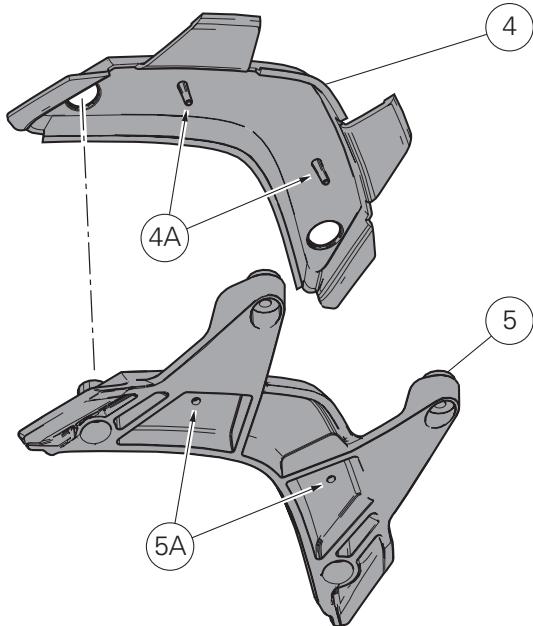
- 96780642A (SILVER)
- 96780711A (RED)
- 96780721A (ICEBERG WHITE)

Pos.	Denominazione	Description
1	Top case	Top case
2	Tampone posteriore	Rear buffer
3	Tampone anteriore	Front buffer
4	Tampone in gomma	Rubber buffer
5	Morsetto piastra	Plate clamp
6	Vite TBTIF M6x25	TBTIF screw M6x25
7	Vite TBTIF M6x30	TBTIF M6x30 screw
8	Distanziale	Spacer
9	Puntone sinistro	LH linkage
10	Puntone destro	RH linkage
11	Vite TBTIF M6x14	TBTIF screw M6x14
12	Dado M6	Nut M6
13	Vite TBTIF M6x15	TBTIF screw M6x15
14	Piastra	Plate

Y1



Y2



Montaggio componenti kit



Importante

Verificare, prima del montaggio, che tutti i componenti risultino puliti e in perfetto stato.

Adottare tutte le precauzioni necessarie per evitare di danneggiare qualsiasi parte nella quale ci si trova ad operare.

Premontaggio piastra supporto

Inserire il tampone posteriore (2) e il tampone anteriore (3) nelle apposite sedi della piastra (14), come indicato in figura (Y1).

Posizionare il tampone in gomma (4) sul morsetto piastra (5), inserendo i perni (4A) nei fori (5A), come indicato in figura (Y2).

Kit installation



Caution

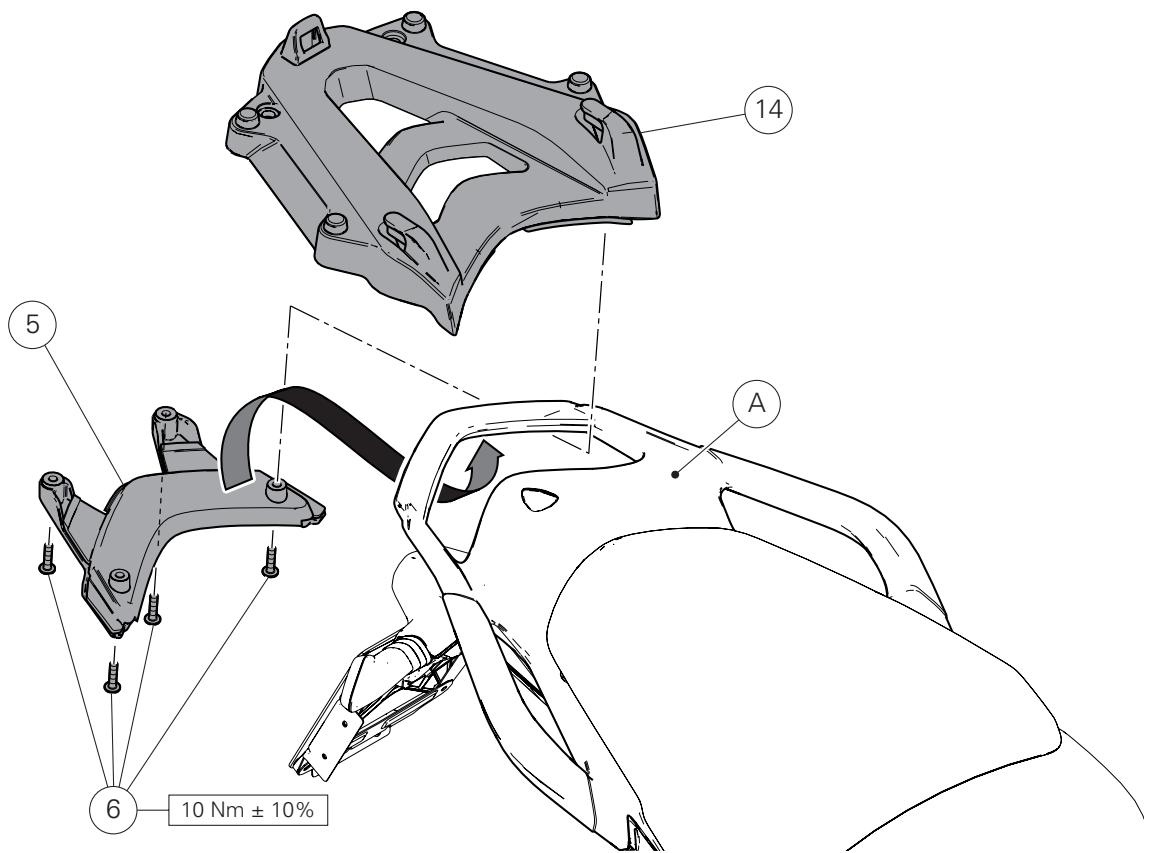
Check that all components are clean and in perfect condition before installation.

Adopt any precaution necessary to avoid damages to any part of the motorcycle you are working on.

Pre-assembly of support plate

Insert rear buffer (2) and front buffer (3) inside the special seats of plate (14), as shown in figure (Y1).

Position rubber buffer (4) on plate clamp (5), inserting pins (4A) inside holes (5A), as shown in figure (Y2).

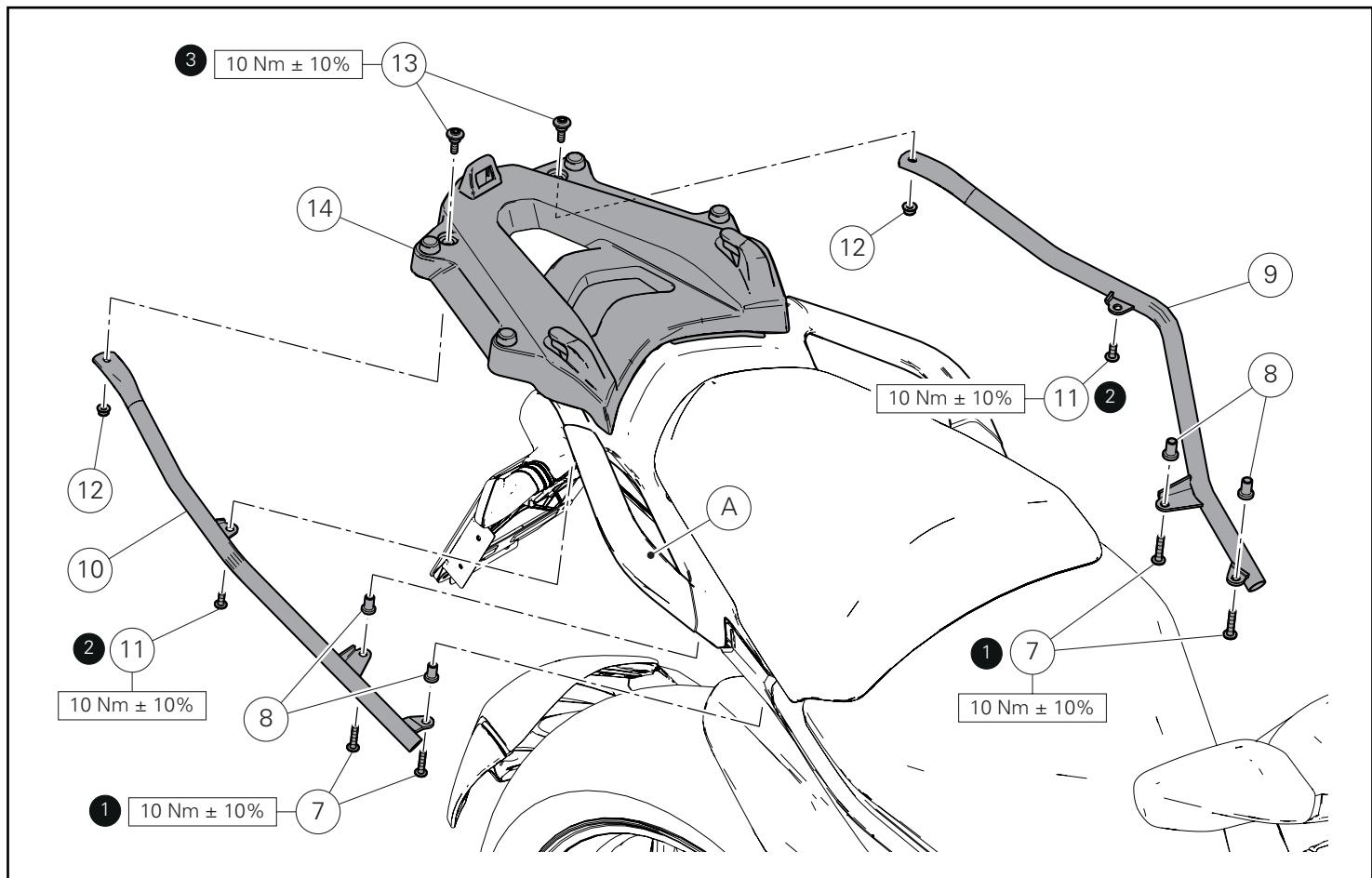


Montaggio piastra supporto

Inserire il morsetto piastra (5) nella sede del maniglione (A).
Posizionare la piastra (14) nella parte superiore del maniglione (A) e
impuntare da sotto le n.4 viti (6).
Serrare le n.4 viti (6) alla coppia indicata.

Assembly of support plate

Insert plate clamp (5) inside its seat on grab handle (A).
Position plate (14) on top of grab handle (A), and start the no.4
screws (6) from the bottom.
Tighten no.4 screws (6) to the specified torque.



Montaggio puntoni

Posizionare da sotto il puntone destro (10) sul maniglione (A). Impuntare le n.2 viti (7) interponendo i n.2 distanziali (8) tra il puntone destro (10) e il maniglione (A).

Impuntare la vite (11).

Introdurre la vite (13) nella piastra supporto (14), dalla parte opposta inserire il puntone (10) sulla sporgenza della vite (13) e avvitare il dado (12).

Ripetere la stessa operazione per il montaggio del puntone sinistro (9).

Serrare alla coppia indicata rispettando la sequenza mostrata in figura, le n.4 viti (7), le n.2 viti (11) e le n.2 viti (13) mantenendo dal lato opposto il dado (12).

Linkage assembly

Working from below, position RH linkage (10) on grab handle (A). Start no.2 screws (7) placing no.2 spacers (8) between RH linkage (10) and grab handle (A).

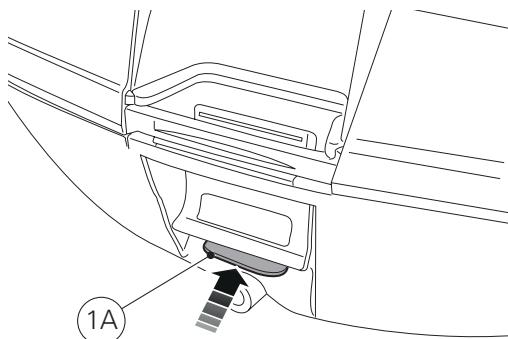
Start screw (11).

Insert screw (13) inside support plate (14) and, on the opposite side, insert linkage (10) on screw (13) projection, then screw nut (12).

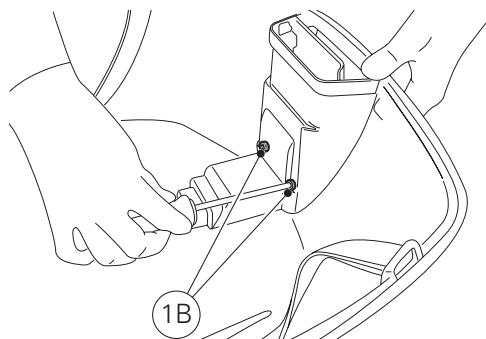
Repeat the same procedure to assemble LH linkage (9).

Tighten no.4 screws (7), no.2 screws (11) and no.2 screws (13), to the specified torque, following the sequence shown in the figure and hold nut (12) on the opposite side.

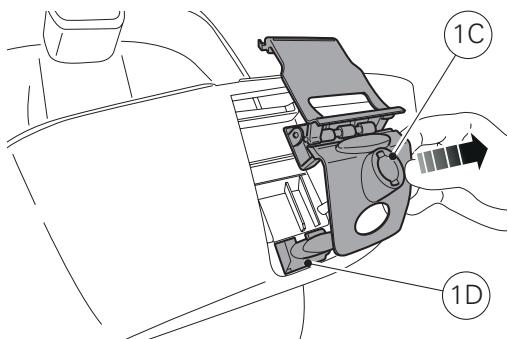
W1



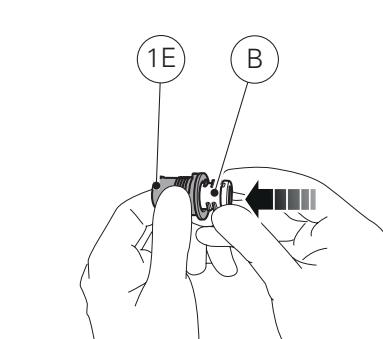
W2



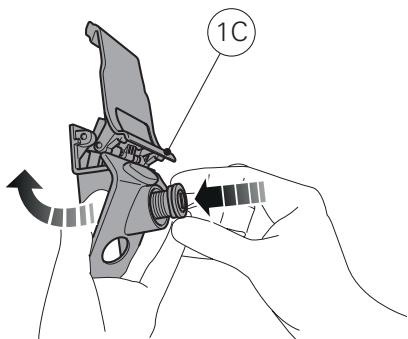
W3



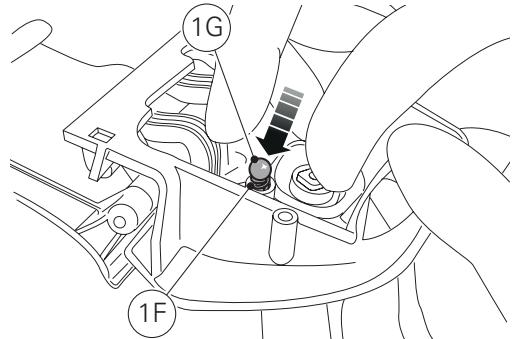
W4



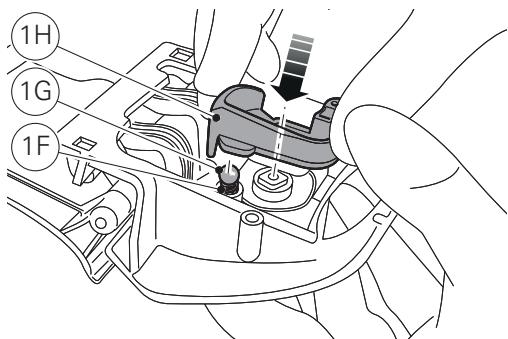
W5



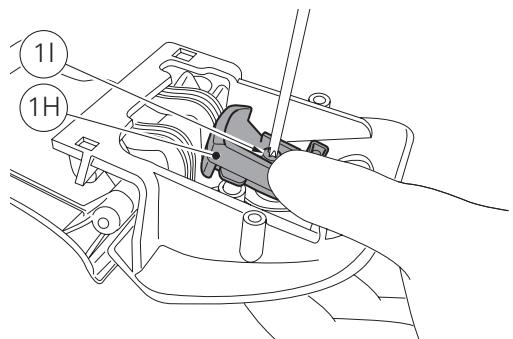
W6



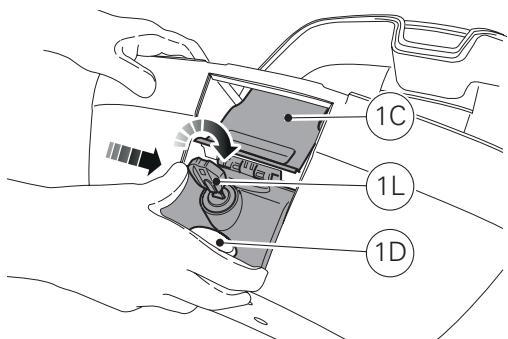
W7



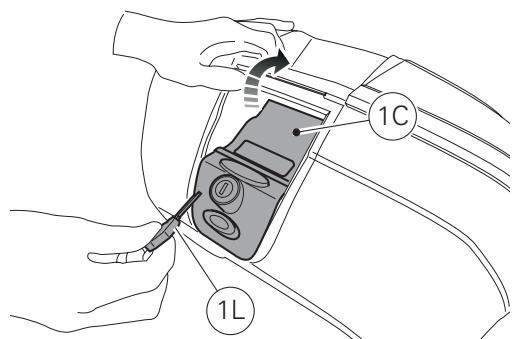
W8



W9



W10



Montaggio blocchetto serratura su Top Case

Dopo aver estraotto il Top Case (1) dalla confezione, spingere il tasto rosso (1A) superiore per aprire la cerniera come indicato in figura (W1).

Aprire il coperchio del Top Case e smontare la cerniera svitando le due viti (1B) interne come indicato in figura (W2).

Agendo dall'esterno, rimuovere dalla sua sede la cerniera completa (1C), facendo attenzione a non far uscire il gruppo di sgancio (1D) composto dal pulsante rosso, dal catenaccio interno e dalle molle come indicato in figura (W3).

Recuperare il blocchetto chiave (B), in dotazione al motociclo, ed inserirlo nel supporto (1E) fino ad avvertire lo scatto della linguetta che blocca tra loro i due componenti come indicato in figura (W4). Inserire nella sede ricavata sulla cerniera (1C), il blocco supporto-blocchetto chiave appena composto.

Ruotare la cerniera (1C), disponendo in verticale la sede della molla, sul lato interno come indicato in figura (W5).

Applicare grasso protettivo sulla molla (1F).

Inserire la molla (1F) e la sfera (1G) nella sede della cerniera come indicato in figura (W6).

Accoppiare il sotto serratura (1H) al blocco supporto-blocchetto chiave, facendo attenzione a mantenere in sede la sfera (1G) e la molla (1F) come indicato in figura (W7).

Fissare il sotto serratura (1H) al blocchetto chiave con la vite (1I) in dotazione. Bloccare a fondo la vite come indicato in figura (W8).

Introdurre la chiave (1L) del motociclo nel blocchetto della serratura e ruotarla di 90° in senso orario, per portarla in posizione di apertura.

Spingere la cerniera completa (1C) in sede, inserendo contemporaneamente il gruppo di sgancio (1D) nella relativa apertura come indicato in figura (W9).

Fissare la cerniera dall'interno del Top Case (1), avvitando le due viti (1B) precedentemente rimosse.

Richiudere il coperchio, agganciare l'estremità superiore della cerniera (1C) ed estrarre la chiave (1L) come indicato in figura (W10).

Installing the lock to the Top Case

Take Top Case (1) out of the packing, push the upper red button (1A) to open the closing plate, as shown in figure (W1).

Open Top Case lid and remove the closing plate by loosening the two inner screws (1B), as shown in figure (W2).

From the outside, remove the complete plate (1C), paying attention not to let latch unit (1D) fall out; latch unit consists of the red button, the inner latch and springs, as shown in figure (W3).

Take the key lock (B), supplied with the motorcycle, and fit it inside the mount (1E) until you hear the tab click in place and lock the two parts together, as shown in figure (W4).

Fit the just-prepared key lock-and-mount assembly in the housing on closing plate (1C).

Turn plate (1C) until the spring seat is in vertical, on the inside of the plate, as shown in figure (W5).

Smear some protective grease onto spring (1F).

Insert spring (1F) and ball (1G) into plate housing, as shown in figure (W6).

Fit the back plate (1H) to key-lock-and-mount assembly, paying attention to keep ball (1G) and spring (1F) in place, as shown in figure (W7).

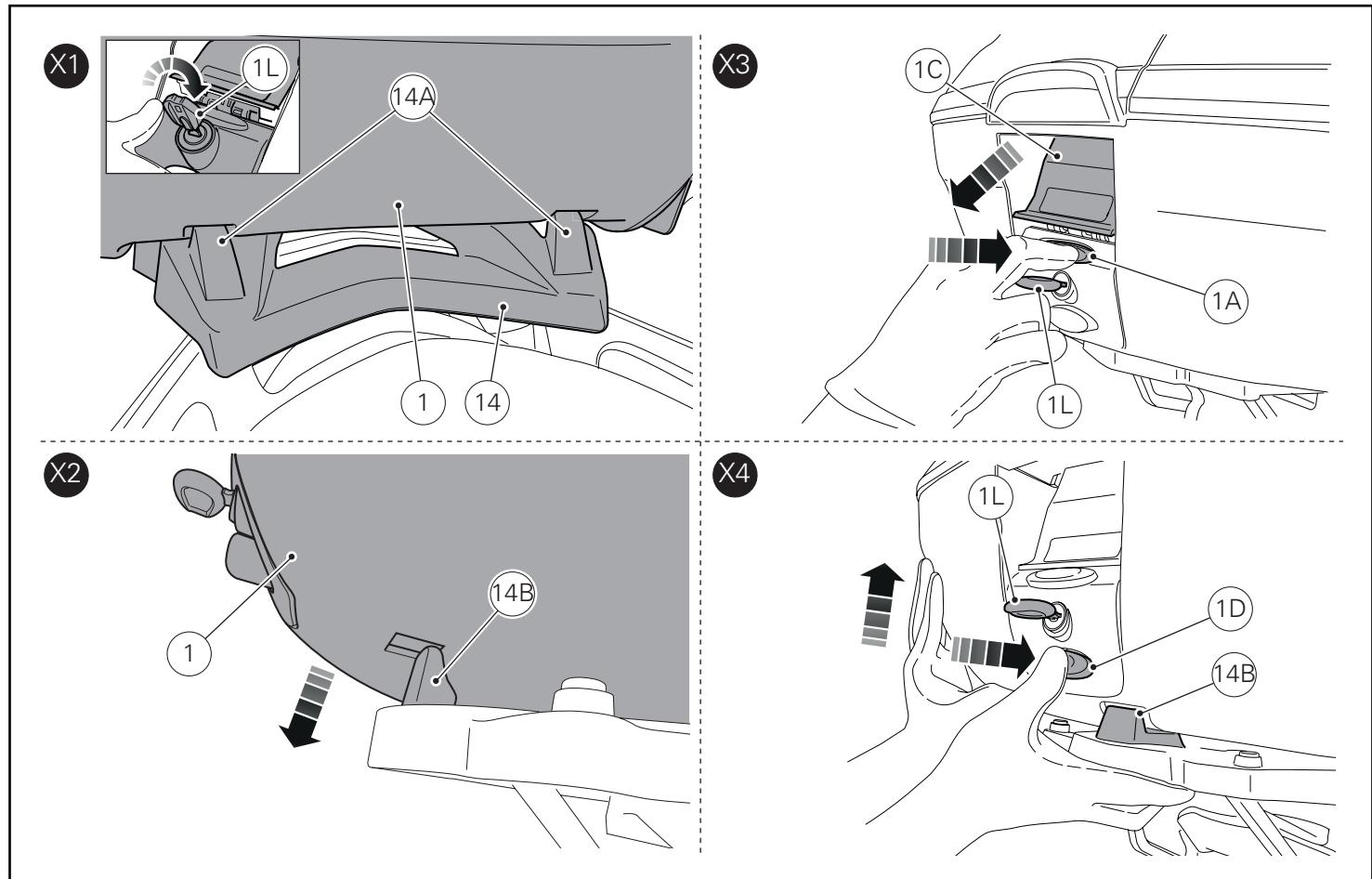
Fasten back plate (1H) to key lock by means of screw (1I) supplied. Tighten screw completely, as shown in figure (W8).

Insert vehicle key (1L) into key lock and turn it 90° clockwise, to open position.

Push the whole closing plate (1C) in place, while engaging the release unit (1D) into the corresponding seat, as shown in figure (W9).

Fasten the plate from inside the Top Case (1), tighten the two screws (1B) previously removed.

Close the lid, fasten the plate top end (1C) and take the key out (1L), as shown in figure (W10).



Bloccaggio e sbloccaggio Top Case su motociclo

Inserire la chiave (1L) nel blocchetto del Top Case e ruotarla in senso orario, in posizione orizzontale (posizione di apertura). Mantenendo la parte posteriore leggermente sollevata, inserire la parte anteriore del Top Case (1) nelle slitte (14A) del supporto (14), come indicato in figura (X1).

Abbassare la parte anteriore del Top Case (1) per inserire il dente di blocco (14B) del supporto, nell'apertura presente nella parte inferiore.

Lo scatto della serratura e la rotazione della chiave in posizione di chiusura (chiave estraibile), avverrà dell'avvenuto bloccaggio, come indicato in figura (X2).

Con Top Case bloccato sul supporto del motociclo, è possibile aprire il coperchio ruotando in posizione di apertura (orizzontale) la chiave (1L) e spingendo il pulsante (1A) superiore, sganciare l'estremità superiore della cerniera (1C) ed aprire il coperchio, come indicato in figura (X3).

Per rimuovere il Top Case (1) dal supporto, è necessario ruotare in posizione di apertura (orizzontale) la chiave (1L), spingere il pulsante inferiore (1D) e sollevare il Top Case per liberarlo dal dente di blocco (14B).

Rimuovere il Top Case dal motociclo sfilandolo dalle slitte anteriori, come indicato in figura (X4).



Note

E' possibile acquistare presso ad un concessionario/dealer autorizzato il Kit "Borsa Interna per Top Case" codice 96792210B.

Engaging and disengaging the Top Case to/from the motorcycle

Insert key (1L) into Top Case key lock and turn it clockwise, to open (horizontal) position.

Keep the rear end slightly lifted and insert the Top Case front end (1) into rails (14A) on support (14), as shown in figure (X1).

Move down the Top Case front end (1) to engage the support locking tab (14B) inside the housing available in Top Case bottom. Lock locking and turning the key to closing position (key can be removed), will indicate correct locking and engagement, as shown in figure (X2).

With Top Case locked on motorcycle support it is possible to open the lid by turning the key (1L) to opening (horizontal) position and pushing the upper button (1A).

Disengage the closing plate top end (1C) and open the lid, as shown in figure (X3).

To remove the Top Case (1) from the support, turn key (1L) to opening (horizontal) position.

Push the lower button (1D) and lift the Top Case to disengage it from the locking tab (14B). Remove the Top Case from the vehicle by sliding it out of the front rails, as shown in figure (X4).



Notes

The "Top Case Inner Bag" Kit part no. 96792210B can be purchased at an authorized dealer.

⚠ Attenzione

La velocità massima consentita con borse laterali e bauletto non deve superare i 180 Km/h (112 mph) e comunque dovrà essere nel rispetto dei limiti di legge.

⚠ Attenzione

Pulire il Top Case con uno straccio morbido e pulito utilizzando acqua tiepida e sapone.
Evitare l'uso di agenti aggressivi o attrezzi ruvidi.

● Importante

La continua e prolungata esposizione agli agenti atmosferici potrebbe determinare dei minimi o sensibili cambiamenti nel colore dei tessuti/ materiali.

⚠ Attenzione

Il peso massimo trasportabile dal Top Case è di 5 Kg (11 lb).
Nel caso si ecceda il peso consigliato si rischia la rottura del Top Case stesso.
Questo puo' influire negativamente sulla sicurezza del pilota.

Quando si effettua il lavaggio della moto è necessario rimuovere le borse laterali.

⚠ Warning

The maximum speed permitted with the side bags and top case fitted must not exceed 180 km/h (112 mph) and at any rate it must comply with the applicable statutory speed limits.

⚠ Warning

Clean the Top Case with a soft and clean cloth using warm water and soap.
Do not use strong cleaning agent or rough cleaning utensils.

● Caution

Continuous and prolonged exposure to weather may create minor discoloration in the fabrics/materials.

⚠ Warning

The Top Case max. loading capacity is 5 kg (11 lb).
Should this weight be exceeded, the Top Case could break.
This can affect rider's safety.

When washing the bike, always remove side panniers.

NOTE / NOTES



Kit top case Kit Topcase

Symboles

Pour faciliter la consultation de ce manuel, des symboles signalent des situations exigeant le maximum d'attention, des conseils pratiques ou de simples informations. Lire attentivement la signification de ces symboles car ils renvoient à des concepts techniques ou des consignes de sécurité de la plus grande importance. Ils doivent être considérés comme de véritables « aide-mémoire ». Toujours consulter cette page en cas de doute concernant leur signification.



Attention

La non-observance des instructions reportées ci-dessous peut créer une situation dangereuse et provoquer de graves lésions personnelles voire la mort.



Important

Indique la possibilité d'endommager le véhicule et/ou ses composants si les instructions reportées ci-dessous ne sont pas suivies.



Remarques

Fournit des informations utiles sur l'opération en cours.

Références

Les pièces surlignées en gris et la référence numérique (Ex. ①) représentent l'accessoire à installer et les composants de montage éventuels fournis en kit.

Les pièces avec référence alphabétique (Ex. A) représentent les composants d'origine présents sur le motocycle.

Toutes les indications droite ou gauche se réfèrent au sens de marche la moto.

Avertissements généraux



Attention

Les opérations indiquées dans les pages suivantes, au cas où elles ne seraient pas effectuées selon les règles de l'art pourraient compromettre la sécurité du pilote.



Attention

Les opérations indiquées dans les pages suivantes, au cas où elles ne seraient pas effectuées selon les règles de l'art pourraient compromettre la sécurité du pilote.



Remarques

La documentation nécessaire pour effectuer la pose du Kit est le : MANUEL D'ATELIER, relatif au modèle de moto en votre possession.



Remarques

Au cas où il serait nécessaire d'effectuer le remplacement d'un composant du kit, il faudra consulter la planche relative aux pièces détachées ci-jointe.

Symbole

Zum schnellen und übersichtlichen Lesen werden Symbole verwendet, die außerordentlich wichtige Situationen, praktische Ratschläge oder auch nur einfache Informationen hervorheben. Der Bedeutung dieser Symbole ist besondere Aufmerksamkeit zu schenken, da sich hierdurch das ständige Wiederholen von technischen Konzepten oder Sicherheitshinweisen erübrigert. Sie stellen daher regelrechte „Merker“ dar. Diese Seite ist immer dann zur Hand zu nehmen, wenn Zweifel über die Bedeutung eines Symbols bestehen sollten.



Achtung

Eine Nichtbeachtung der hier wiedergegebenen Anweisungen kann Gefahrensituationen schaffen und zu schweren Verletzungen und auch zum Tod führen.



Wichtig

Weist darauf hin, dass bei Nichteinhaltung der hier wiedergegebenen Anweisungen die Möglichkeit für Schäden am Fahrzeug und/oder seiner Komponenten besteht.



Hinweis

Übermittelt nützliche Informationen zum betreffenden Arbeitseingriff.

Bezugsangaben

Die grau gekennzeichneten Bestandteile mit numerischem Bezug (Bsp. ①) geben das zu installierende Bestandteil und die eventuellen, im Kit enthaltenen Montagekomponenten wieder.

Die Bestandteile mit alphabetischem Bezug (Bsp. A) geben die Original-Bestandteile wieder, die am Motorrad verbaut wurden.

Alle Angaben wie „rechts“ oder „links“ beziehen sich auf die Fahrtrichtung des Motorrads.

Allgemeine Warnhinweise



Achtung

Werden die auf den folgenden Seiten beschriebenen Arbeitsmaßnahmen nicht fachgerecht ausgeführt, kann sich dies auf die Sicherheit des Fahrers auswirken.



Achtung

Werden die auf den folgenden Seiten beschriebenen Arbeitsmaßnahmen nicht fachgerecht ausgeführt, kann sich dies auf die Sicherheit des Fahrers auswirken.



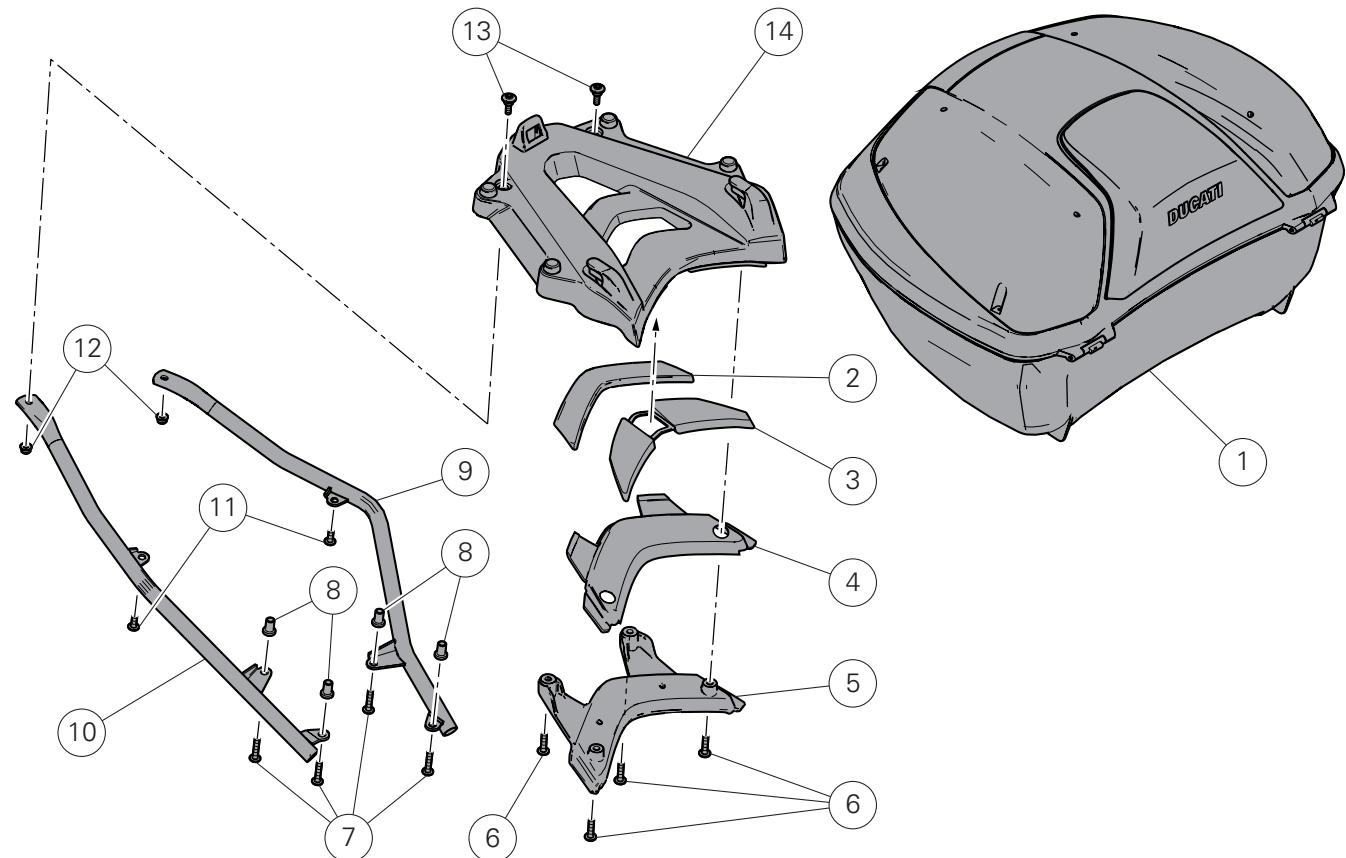
Hinweis

Für die Montage des Kits sind folgende Unterlagen erforderlich: WERKSTATHANDBUCH, des sich in Ihrem Besitz befindlichen Motorrads.



Hinweis

Sollte sich der Austausch eines Bestandteils des Kits als erforderlich erweisen, ist dazu Bezug auf die beiliegende Ersatzteiltafel zu nehmen.



Important

Ce kit est à associer à un set de caches disponibles en plusieurs couleurs:

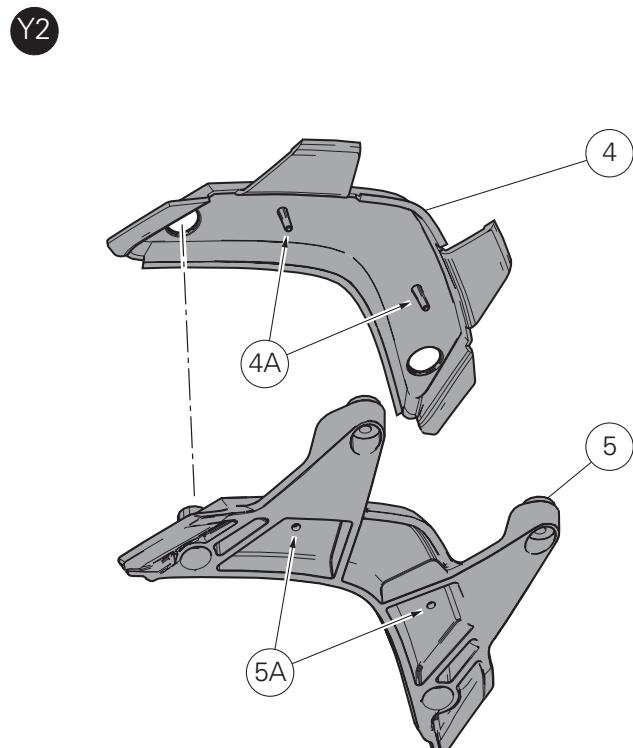
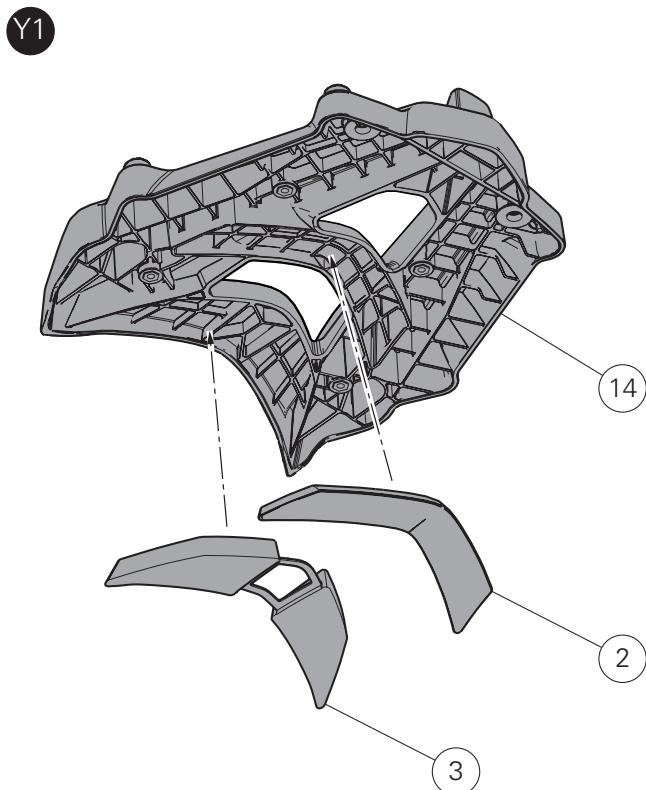
- 96780642A (SILVER)
- 96780711A (ROUGE)
- 96780721A (ICEBERG WHITE)

Wichtig

Dieses Kit ist mit einem Cover-Set zu kombinieren, das in verschiedenen Farben erhältlich ist:

- 96780642A (SILVER)
- 96780711A (ROT)
- 96780721A (ICEBERG WHITE)

Pos.	Designation	Bezeichnung
1	Top case	Topcase
2	Tampon arrière	Hinterer Stopfen
3	Tampon avant	Vorderer Stopfen
4	Tampon en caoutchouc	Gummistopfen
5	Collier plaque	Plattenklemmfaust
6	Vis spéciale M6x25	Spezialschraube M6x25
7	Vis spéciale M6x30	Spezialschraube M6x30
8	Entretoise	Distanzstück
9	Bras de support gauche	Linke Abstützung
10	Bras de support droit	Rechte Abstützung
11	Vis spéciale M6x14	Spezialschraube M6x14
12	Écrou M6	Mutter M6
13	Vis spéciale M6x15	Spezialschraube M6x15
14	Plaque	Platte



Pose composants kit

Important

Vérifier, avant la pose, que tous les composants sont propres et en parfait état.

Adopter toutes les précautions nécessaires pour éviter d'endommager la surface externe des composants où on opère.

Pré-installation plaque de support

Insérer le tampon arrière (2) et le tampon avant (3) dans les logements de la plaque (14) comme la figure (Y1) le montre.

Positionner le tampon en caoutchouc (4) sur le collier de plaque (5), en insérant les pivots (4A) dans les trous (5A) comme la figure (Y2) le montre.

Montage der Komponenten des Kits

Wichtig

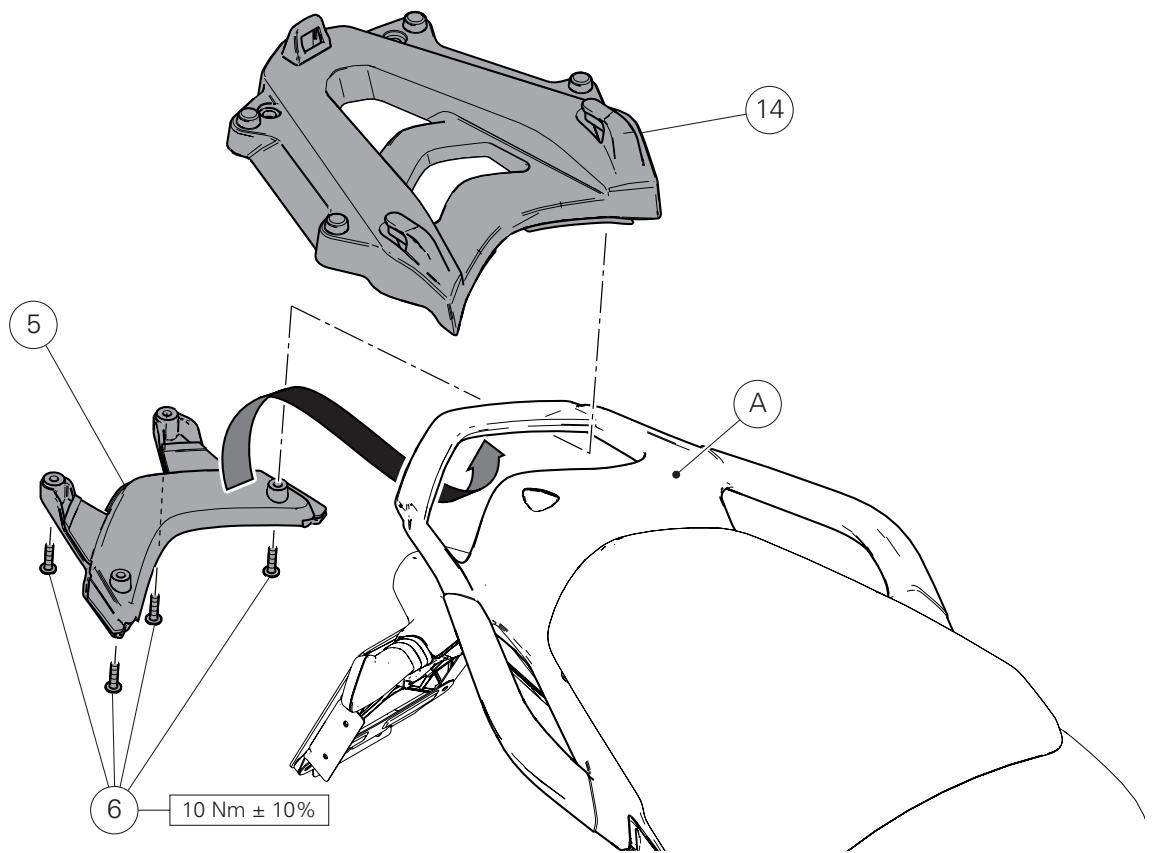
Vor der Montage überprüfen, dass sich alle Komponenten im sauberen und perfekten Zustand befinden.

Alle erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen treffen, um eine Beschädigung der Oberflächen der Komponenten, die vom Eingriff betroffen sind, zu vermeiden.

Vormontage der Stützplatte

Den hinteren (2) und den vorderen Stopfen (3) in die entsprechenden Sitze der Platte (14), wie in der Abbildung (Y1) dargestellt, einfügen.

Den Gummistopfen (4) auf der Plattenklemmfaust (5) anordnen, dazu die Stifte (4A) in die Bohrungen (5A), wie in der Abbildung (Y2) dargestellt, anordnen.

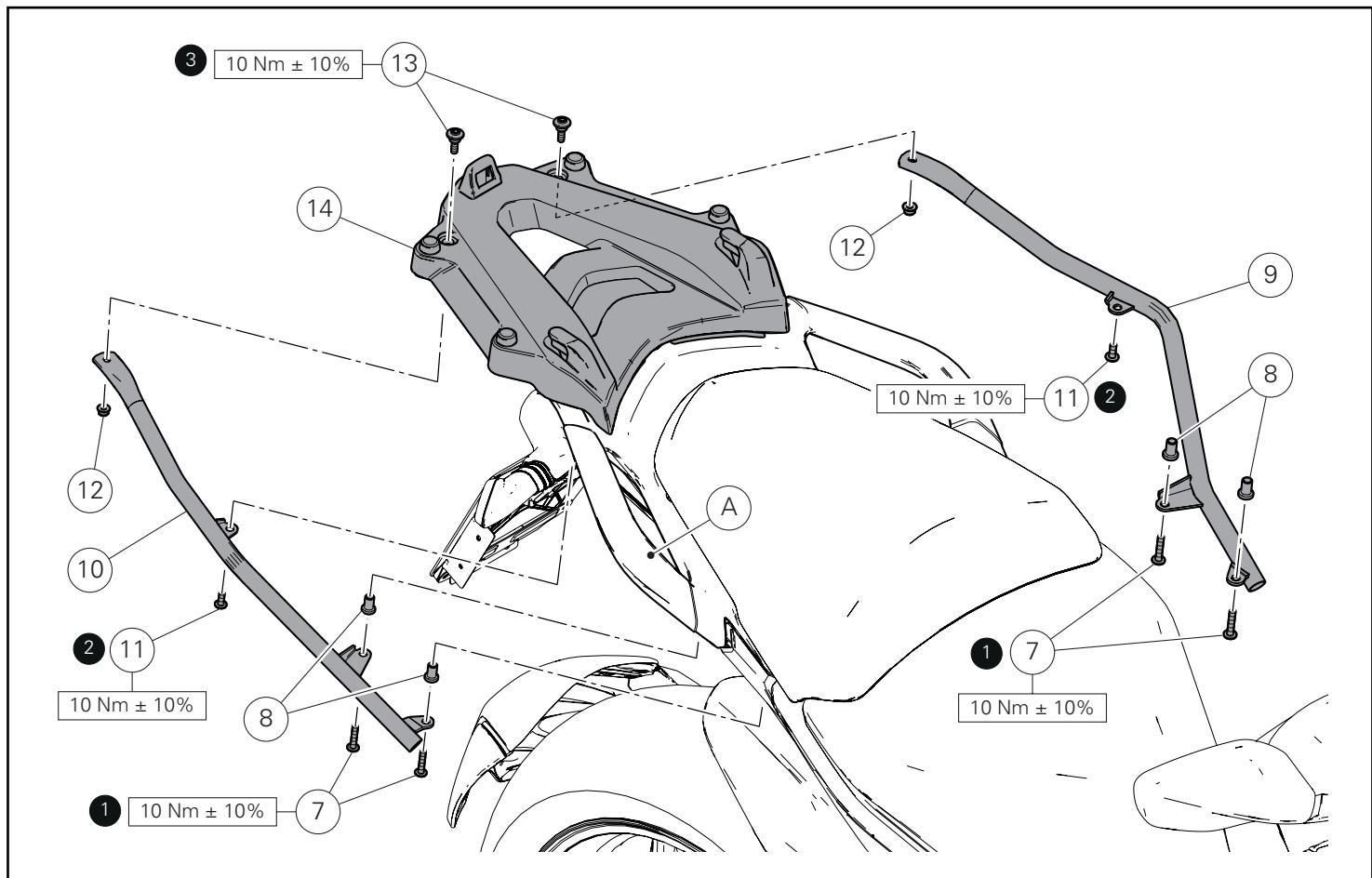


Installation plaque de support

Insérer le collier de plaque (5) dans le logement de la poignée passager (A).
Positionner la plaque (14) dans la partie supérieure de la poignée passager (A) et présenter par en dessous les 4 vis (6).
Serrer les 4 vis (6) au couple de serrage prescrit.

Montage der Stützplatte

Die Plattenklemmfaust (5) in den Sitz des Haltegriffs (A) einfügen.
Die Platte (14) im oberen Teil des Haltegriffs (A) anordnen und die 4 Schrauben (6) von unten her ansetzen.
Die 4 Schrauben (6) mit dem angegebenen Anzugmoment anziehen.



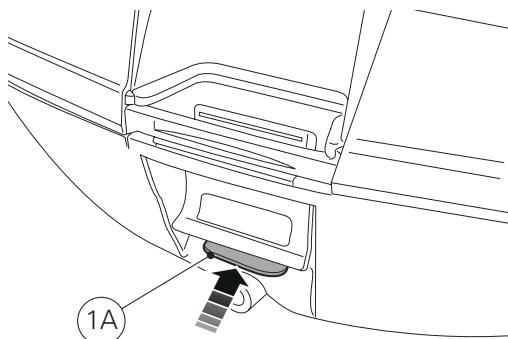
Installation bras de support

Positionner par en dessous le bras de support droit (10) sur la poignée passager (A).
 Présenter les 2 vis (7) en interposant les 2 entretoises (8) entre le bras de support droit (10) et la poignée passager (A).
 Présenter la vis (11).
 Introduire la vis (13) dans la plaque de support (14) ; du côté opposé insérer le support (10) sur la saillie de la vis (13) et visser l'écrou (12).
 Répéter la même opération pour installer le bras de support gauche (9).
 Serrer les 4 vis (7), les 2 vis (11) et les 2 vis (13) au couple de serrage prescrit, suivant la séquence de la figure, en maintenant l'écrou (12) du côté opposé.

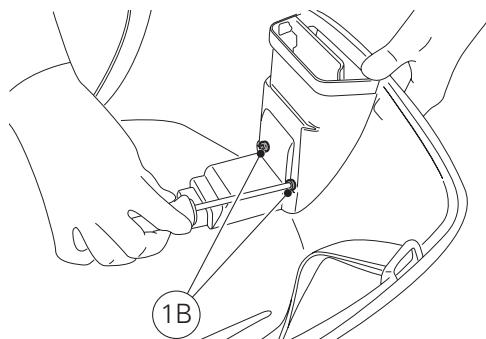
Montage der Abstützungen

Die rechte Abstützung (10) von unten her am Haltegriff (A) anordnen.
 Die 2 Schrauben (7) ansetzen und die 2 Distanzstücke (8) zwischen die rechte Abstützung (10) und den Haltegriff (A) fügen.
 Die Schraube (11) ansetzen.
 Die Schraube (13) in die Stützplatte (14) einsetzen, von der gegenüberliegenden Seite her die Abstützung (10) auf den Vorsprung der Schraube (13) fügen und die Mutter (12) aufschrauben.
 Das selbe Verfahren für die Montage der linken Abstützung (9) wiederholen.
 Die 4 Schrauben (7), die 2 Schrauben (11) und die 2 Schrauben (13) in der angegebenen Sequenz mit dem vorgegebenen Anzugsmoment anziehen und dabei an der gegenüberliegenden Seite die Mutter (12) halten.

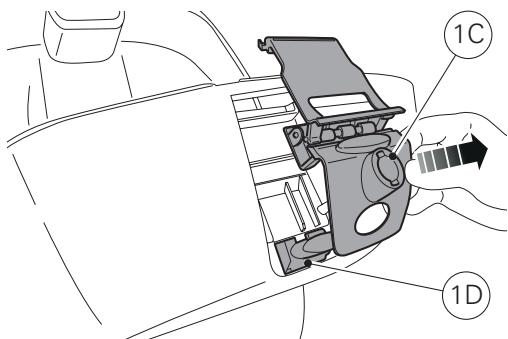
W1



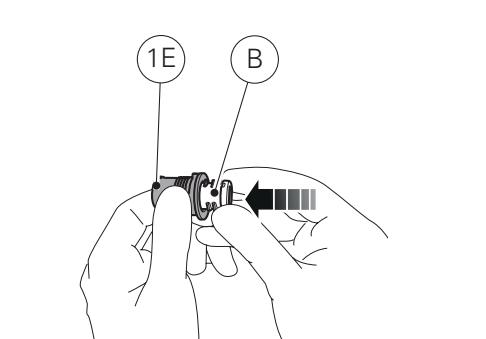
W2



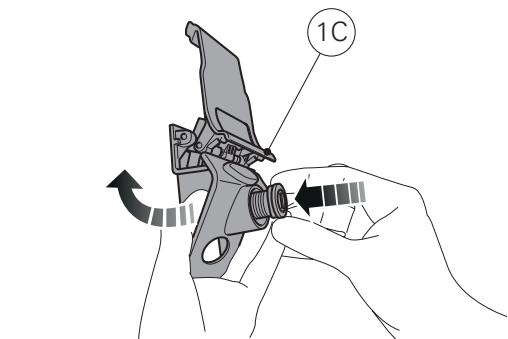
W3



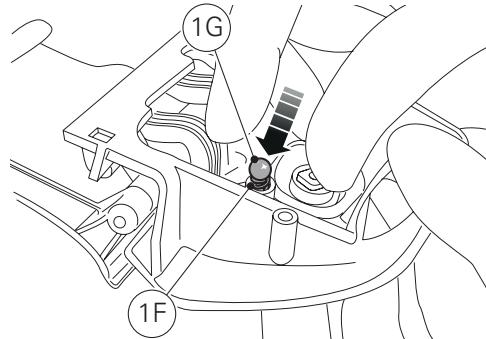
W4



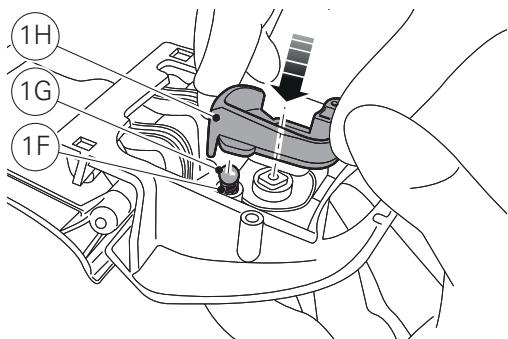
W5



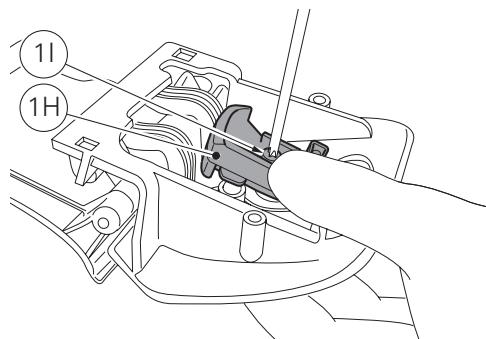
W6



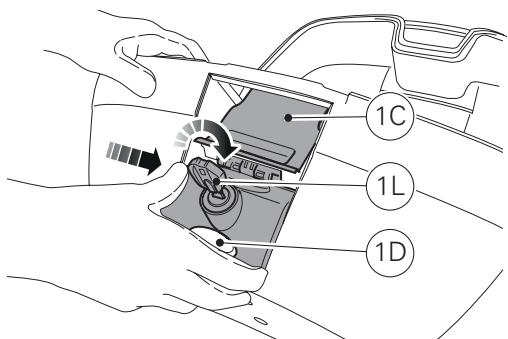
W7



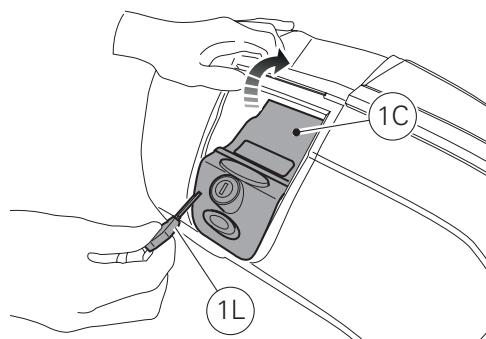
W8



W9



W10



Montage bloc de serrure sur Top Case

Après avoir sorti le Top Case (1) de son emballage, appuyer sur le bouton rouge (1A) supérieur pour ouvrir la charnière, comme la figure (W1) le montre.

Ouvrir le couvercle du Top Case et déposer la charnière en desserrant les deux vis (1B) internes, comme la figure (W2) le montre.

En agissant depuis l'extérieur, déposer la charnière complète (1C) de son logement, en faisant attention à ne faire sortir le groupe de décrochage (1D) constitué par le bouton rouge, le verrou interne et les ressorts, comme la figure (W3) le montre.

Récupérer le bâillet de clé (B), fourni en dotation avec le motocycle, et l'introduire dans le support (1E) jusqu'à entendre le déclic de la clavette de blocage des deux composants, comme la figure (W4) le montre.

Introduire le bloc support-bâillet de clé que l'on vient d'assembler dans le logement sur la charnière (1C).

tourner la charnière (1C), en disposant à la verticale le logement du ressort, sur le côté interne, comme la figure (W5) le montre.

Appliquer de la graisse de protection sur le ressort (1F).

Introduire le ressort (1F) et la bille (1G) dans le logement de la charnière, comme la figure (W6) le montre.

Accoupler la plaque sous la serrure (1H) au bloc support-bâillet de clé, en faisant attention à maintenir le ressort (1F) et la bille (1G) dans le logement, comme la figure (W7) le montre.

Fixer la plaque sous la serrure (1H) au bâillet de clé avec la vis (1I) fournie en dotation. Bloquer la vis à fond, comme la figure (W8) le montre.

Introduire la clé (1L) du motocycle dans le bloc de serrure et la tourner de 90° dans le sens des aiguilles d'une montre, afin de la mettre en position d'ouverture.

Pousser la charnière complète (1C) dans son logement, en insérant en même temps le groupe de décrochage (1D) dans l'ouverture correspondante, comme la figure (W9) le montre.

Fixer la charnière depuis l'intérieur du Top Case (1), en serrant les deux vis (1B) retirées auparavant.

Refermer le couvercle, accrocher l'extrémité supérieure de la charnière (1C) et extraire la clé (1L), comme la figure (W10) le montre.

Montage des Schlüsselblocks im Topcase

Nach der Entnahme des Top Case (1) aus der Verpackung, wie in der Abbildung (W1) dargestellt, auf die obere rote Taste (1A) drücken, um das Scharnier zu öffnen.

Den Deckel des Topcase öffnen, dann das Scharnier nach Lösen der beiden innenliegenden Schrauben (1B), wie in der Abbildung (W2) dargestellt, abnehmen.

Von außen her das komplette Scharnier (1C) aus seiner Aufnahme entfernen und dabei darauf achten, dass die aus der roten Taste, der internen Verriegelung und den Federn bestehende Verankerungseinheit (1D) sich nicht löst, siehe Angaben in der Abbildung (W3).

Den zur Motorradausstattung gehörenden Schlüsselblock (B) zur Hand nehmen, dann bis zum Einrasten des Federkeils, der die beiden Bestandteile untereinander blockiert, in den Halter (1E), wie in der Abbildung (W4) dargestellt, einfügen.

Den soeben zusammengestellten Schlüsselblock in den im Scharnier (1C) vorgesehenen Sitz einfügen.

Das Scharnier (1C) so drehen, dass der Sitz der Feder an der Innenseite senkrecht ausgerichtet resultiert,, siehe Angaben in der Abbildung (W5).

Schutzfett auf die Feder (1F) auftragen.

Die Feder (1F) und die Kugel (1G), wie in der Abbildung (W6) dargestellt, in den Sitz im Scharnier einfügen.

Die Schlossunterlage (1H) an den Halterblock-Schlüsselblock passen und dabei darauf achten, dass die Kugel (1G) und die Feder (1F), wie in der Abbildung (W7) dargestellt, in ihrem Sitz bleiben.

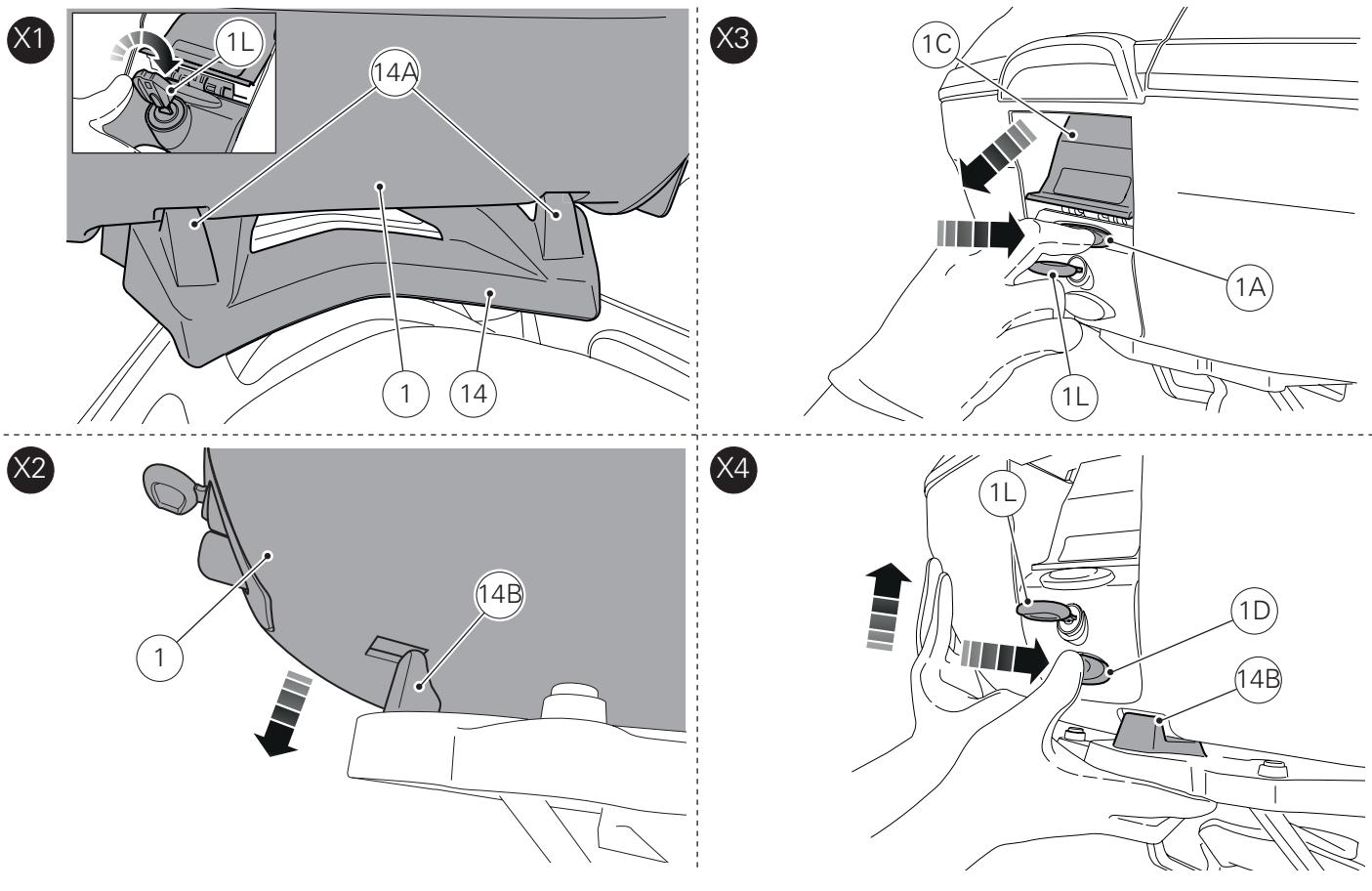
Die Schlossunterlage (1H) mit der mitgelieferten Schraube (1I) am Schlüsselblock befestigen. Die Schraube gemäß Abbildung (W8) vollständig anziehen.

Den Motorradschlüssel (1L) in den Schlüsselblock einstecken und um 90° im Uhrzeigersinn drehen, um ihn in die geöffnete Position zu bringen.

Das komplette Scharnier (1C) in seinen Sitz eindrücken und gleichzeitig die Verankerungseinheit (1D) in die entsprechende Öffnung, wie in der Abbildung (W9) dargestellt, einfügen.

Das Scharnier von der Innenseite des Topcase (1) fixieren und dazu die beiden zuvor abgenommenen Schrauben (1B) verwenden.

Den Deckel wieder schließen, den oberen Rand des Scharniers (1C) einhaken, dann den Schlüssel (1L), wie in der Abbildung (W10) dargestellt, abziehen.



Blocage et déblocage Top Case sur le motocycle

Insérer la clé (1L) dans le bâillet du Top Case et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre, en position horizontale (position d'ouverture). En gardant la partie arrière légèrement soulevée, introduire la partie avant du Top Case (1) dans les coulisseaux (14A) du support (14), comme la figure (X1) le montre.

Baisser la partie avant du Top Case (1) pour introduire le cliquet de verrouillage (14B) du support, dans l'ouverture sur la partie inférieure. Le déclic de la serrure et la rotation de la clé en position de fermeture (clé extractible) signaleront le blocage, comme la figure (X2) le montre.

Avec le Top Case bloqué sur le support de motocycle, il est possible d'ouvrir le couvercle en tournant la clé (1L) en position d'ouverture (horizontale) et en appuyant sur le bouton (1A) supérieur.

Décrocher l'extrémité supérieure de la charnière (1C) et ouvrir le couvercle, comme la figure (X3) le montre.

Pour déposer le Top Case (1) du support, il faut tourner la clé (1L) en position d'ouverture (horizontale).

Appuyer sur le bouton inférieur (1D) et soulever le Top Case pour le dégager du cliquet de verrouillage (14B).

Déposer le Top Case du motocycle en le dégageant des coulisseaux avant, comme la figure (X4) le montre.



Remarques

Il est possible d'acheter chez un concessionnaire autorisé le kit « Sac Interne pour Top Case » réf. 96792210B.

Feststellen und Lösen des Top Case am/vom Motorrad

Feststellen und Lösen des Top Case am/vom Motorrad
Den Schlüssel (1L) in den Block des Topcase einfügen und im Uhrzeigersinn in die waagrechte Position drehen (Öffnungsposition).

Während man den hinteren Teil leicht angehoben hält, den vorderen Teil des Topcase (1) in die Schlitte (14A) des Halters (14), wie in der Abbildung (X1) dargestellt, einfügen.

Den vorderen Teil des Topcase (1) senken, so dass sich der Einrastzahn (14B) des Halter in die Öffnung im unteren Teil einfügen kann.

Das Einrasten der Schlossverriegelung und die Drehung des Schlüssels in die Schließposition (Schlüssel abziehbar), wird dann auf die erfolgte Verriegelung hinweisen, siehe Abbildung (X2).

Bei am Halter des Motorrads festgestelltem Topcase kann nun der Deckel durch Drehen des Schlüssels (1L) in die Öffnungsposition (waagrecht) und Eindrücken der oberen Taste (1A) aufgeschlossen und durch Aushaken des oberen Endteils des Scharniers (1C) gelöst, dann geöffnet werden, siehe Abbildung (X3).

Zur Abnahme des Topcase (1) vom Halter muss der Schlüssel (1L) in die Öffnungsposition (waagrecht) gedreht werden, dann die untere Taste (1D) drücken und das Topcase anheben, um es vom Sperrzahn (14B) zu lösen.

Das Topcase von den vorderen Schlitten abziehen und so vom Motorrad entfernen, siehe Abbildung (X4).



Hinweis

Bei Ihrem Vertragshändler/autorisierten Händler ist auch das Kit „Innentasche für Topcase“ Art.-Nr. 96792210B erhältlich.

**Attention**

La vitesse maximale admise avec les valises latérales et le top case ne doit pas dépasser les 180 Km/h (112 mph) et en tout cas elle doit respecter les limites prévues par la loi.

**Attention**

Nettoyer le Top Case avec un chiffon souple et propre en utilisant de l'eau tiède et du savon.
Éviter l'emploi de substances agressives et d'outils rugueux.

**Important**

Une exposition continue et prolongée aux intempéries peut créer une décoloration mineure des tissus/matières.

**Attention**

Le poids maximum transportable du Top Case est de 5 Kg (11 lb). Au cas où on excéderait avec le poids conseillé on risque la rupture du Top Case même.

Ceci peut avoir une influence négative sur la sécurité du pilote.

Lorsqu'on effectue le lavage du motocycle, il est nécessaire de déposer les valises latérales.

**Achtung**

Die zulässige Höchstgeschwindigkeit mit montierten Seitenkoffern und Topcase liegt bei 180 km/h (112 mph) und muss auf jeden Fall den gesetzlichen Vorschriften entsprechen.

**Achtung**

Das Topcase mit einem weichen und sauberen, in lauwarmem Wasser mit Seife getränkten Lappen abwischen.
Das Verwenden von aggressiven Mitteln oder rauen Reinigungsgegenständen ist zu vermeiden.

**Wichtig**

De ständige und dauernde Aussetzung der Wetterlage könnte minimale Färbänderungen der Stoffe/Materialien verursachen.

**Achtung**

Das maximal im Topcase transportierbare Gewicht beträgt 5 kg (11 lb).

Bei Überschreiten des empfohlenen Gewichts besteht die Gefahr einen Bruchs des Topcases.

Dadurch kann die Fahrersicherheit beeinträchtigt werden.

Vor der Wäsche des Motorrads müssen die Seitenkoffer abgenommen werden.

REMARQUES / HINWEIS

Conjunto top case Top case kit



Símbolos

Para uma leitura rápida e racional, foram utilizados símbolos que evidenciam situações de máxima atenção, conselhos práticos ou simples informações. Preste muita atenção ao significado dos símbolos, pois a sua função é a de evitar a repetição de conceitos técnicos ou de avisos de segurança. Portanto, os símbolos devem ser considerados como verdadeiros "lembretes". Consulte esta página sempre que tiver dúvidas acerca do seu significado.

Atenção

O não cumprimento das instruções mostradas pode criar uma situação de perigo e causar graves lesões pessoais e até mesmo a morte.

Importante

Indica a possibilidade de causar danos ao veículo e/ou aos seus componentes se as instruções mostradas não forem executadas.

Notas

Fornece informações úteis sobre a operação em curso.

Referências

Os detalhes evidenciados em cinza e com referência numérica (Ex. (A)) representam o acessório a ser instalado e os eventuais componentes de montagem fornecidos como kit.

Os detalhes com referência alfabética (Ex. (A)) representam os componentes originais presentes na moto.

Todas as indicações direita ou esquerda, referem-se ao sentido de marcha da moto.

Advertências gerais

Atenção

As operações mostradas nas páginas a seguir, se não forem executadas com boa técnica, podem prejudicar a segurança do condutor.

Atenção

As operações mostradas nas páginas a seguir, se não forem executadas com boa técnica, podem prejudicar a segurança do condutor.

Notas

Documentação necessária para executar a montagem do Conjunto: MANUAL DE OFICINA, relativo ao modelo de moto em sua posse.

Notas

Caso seja necessária a substituição de um componente do conjunto, consulte o quadro de peças de reposição em anexo.

Symbols

To allow quick and easy consultation, this manual uses graphic symbols to highlight situations in which maximum care is required, as well as practical advice or information.

Pay attention to the meaning of the symbols since they serve to avoid repeating technical concepts or safety warnings throughout the text. The symbols should therefore be seen as real reminders. Please refer to this page whenever in doubt as to their meaning.

Warning

Failure to follow these instructions might give raise to a dangerous situation and provoke severe personal injuries or even death.

Caution

Failure to follow these instructions might cause damages to the vehicle and/or its components.

Notes

Useful information on the procedure being described.

References

Parts highlighted in grey and with a numeric reference (Example (1)) are the accessory to be installed and any assembly components supplied with the kit.

Parts with an alphabetic reference (Example (A)) are the original components fitted on the vehicle.

Any right- or left-hand indication refers to the vehicle direction of travel.

General notes

Warning

Carefully perform the operations on the following pages since they might negatively affect rider safety.

Warning

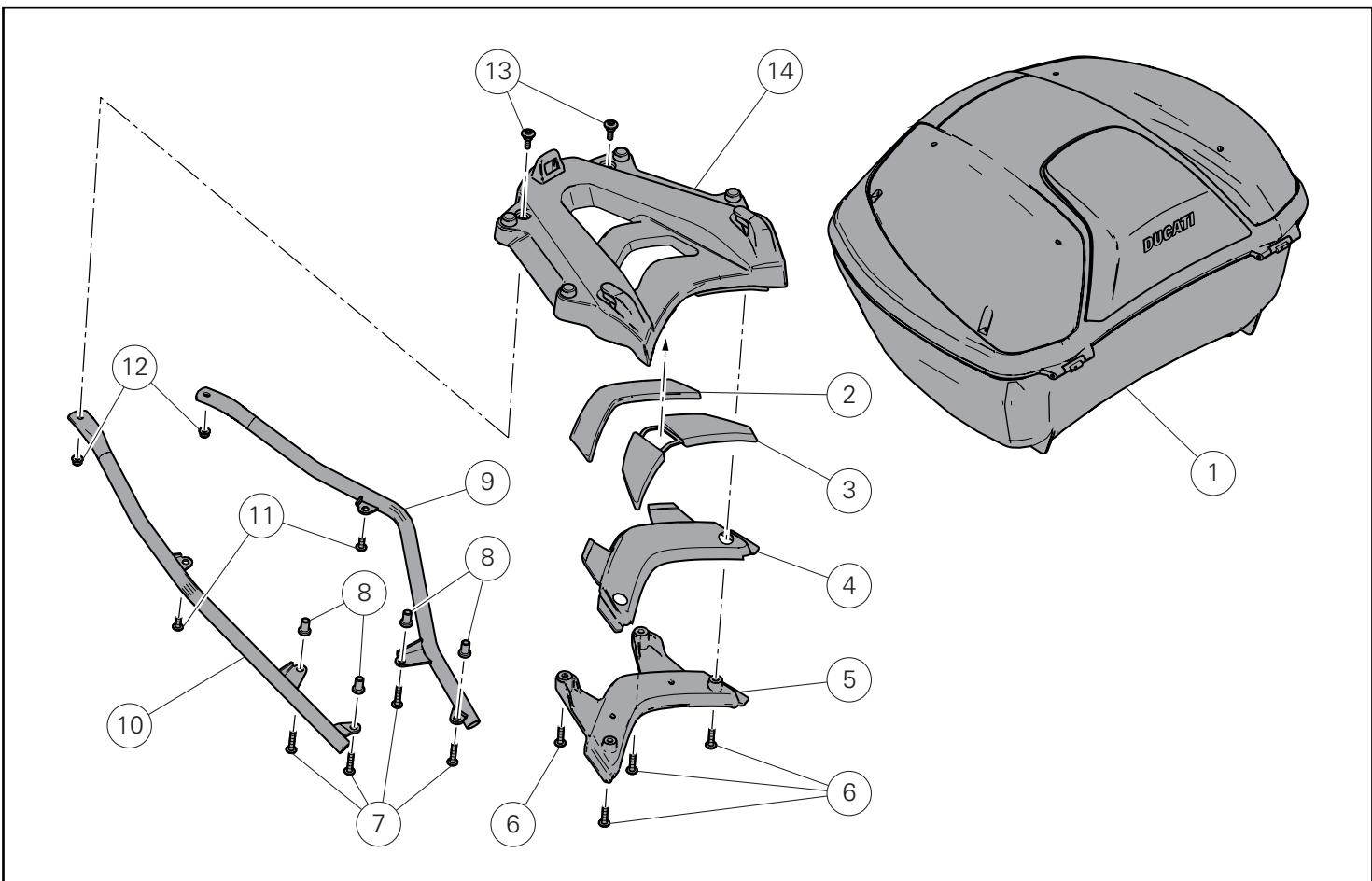
Carefully perform the operations on the following pages since they might negatively affect rider safety.

Notes

The following documents are necessary for assembling the Kit: WORKSHOP MANUAL of your bike model.

Notes

Should it be necessary to change any kit parts, please refer to the attached spare part table.



● Importante

Este conjuntodeve ser combinadocom um par de coberturasdisponíveis em várias cores:

- 96780642A (SILVER)
- 96780711A (VERMELHO)
- 96780721A (ICEBERG WHITE)

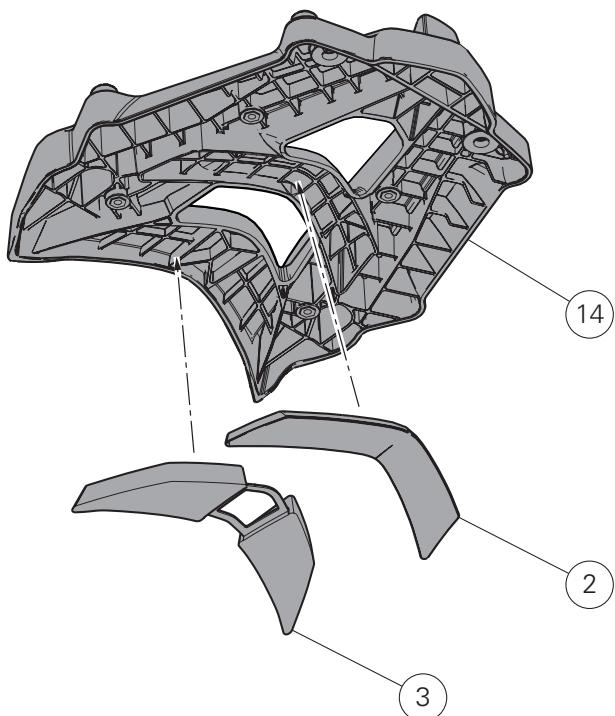
● Caution

This kit must be matched with a cover set available in the following colours:

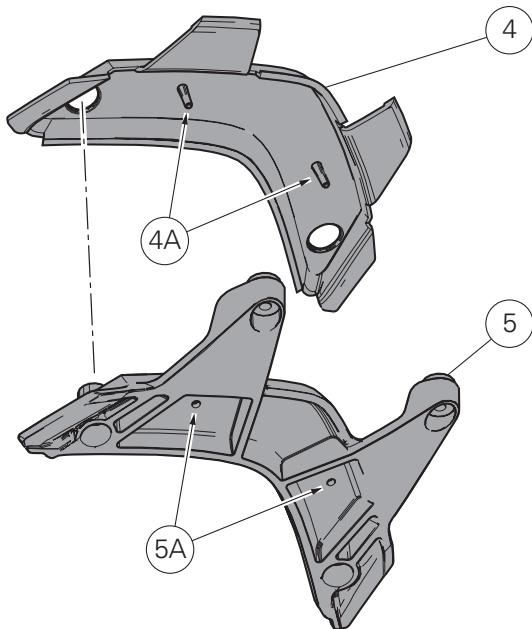
- 96780642A (SILVER)
- 96780711A (RED)
- 96780721A (ICEBERG WHITE)

Pos.	Descrição	Description
1	Top case	Top case
2	Tampão traseiro	Rear buffer
3	Tampão dianteiro	Front buffer
4	Tampão de borracha	Rubber buffer
5	Terminal da placa	Plate clamp
6	Parafuso Torx de cabeça abaulada flangeada com sextavado interno M6x25	TBTIF screw M6x25
7	Parafuso Torx de cabeça abaulada flangeada com sextavado interno M6x30	TBTIF M6x30 screw
8	Espaçador	Spacer
9	Barra esquerda	LH linkage
10	Barra direita	RH linkage
11	Parafuso Torx de cabeça abaulada flangeada com sextavado interno M6x14	TBTIF screw M6x14
12	Porca M6	Nut M6
13	Parafuso Torx de cabeça abaulada flangeada com sextavado interno M6x15	TBTIF screw M6x15
14	Placa	Plate

Y1



Y2



Montagem dos componentes



Importante

Verifique, antes da montagem, se todos os componentes estão limpos e em perfeito estado.

Adote todas as precauções necessárias para evitar danificar qualquer peça com a qual deve trabalhar.

Pré-montagem da placa de suporte

Insira o tampão traseiro (2) e o tampão dianteiro (3) nas respectivas sedes da placa (14), conforme o indicado na figura (Y1).

Posicione o tampão de borracha (4) no terminal da placa (5), inserindo os pernos (4A) nos furos (5A), conforme o indicado na figura (Y2).

Kit installation



Caution

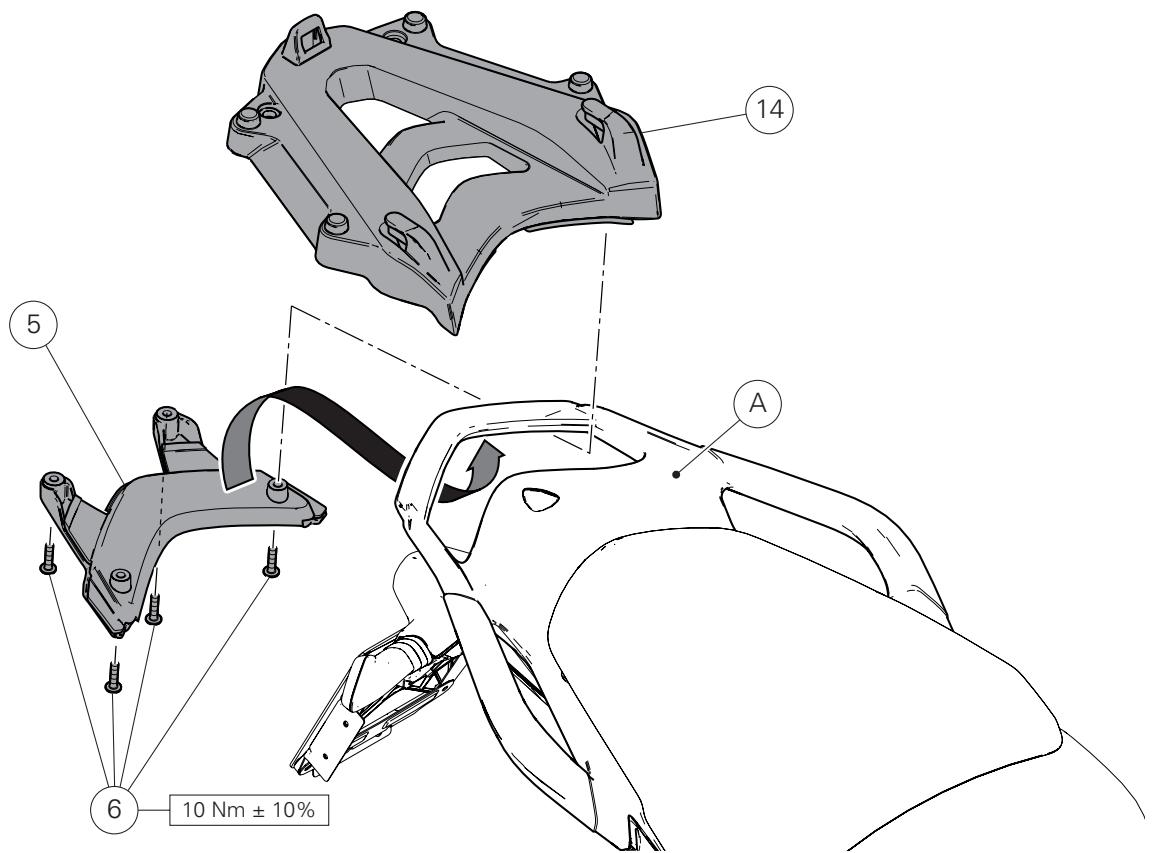
Check that all components are clean and in perfect condition before installation.

Adopt any precaution necessary to avoid damages to any part of the motorcycle you are working on.

Pre-assembly of support plate

Insert rear buffer (2) and front buffer (3) inside the special seats of plate (14), as shown in figure (Y1).

Position rubber buffer (4) on plate clamp (5), inserting pins (4A) inside holes (5A), as shown in figure (Y2).

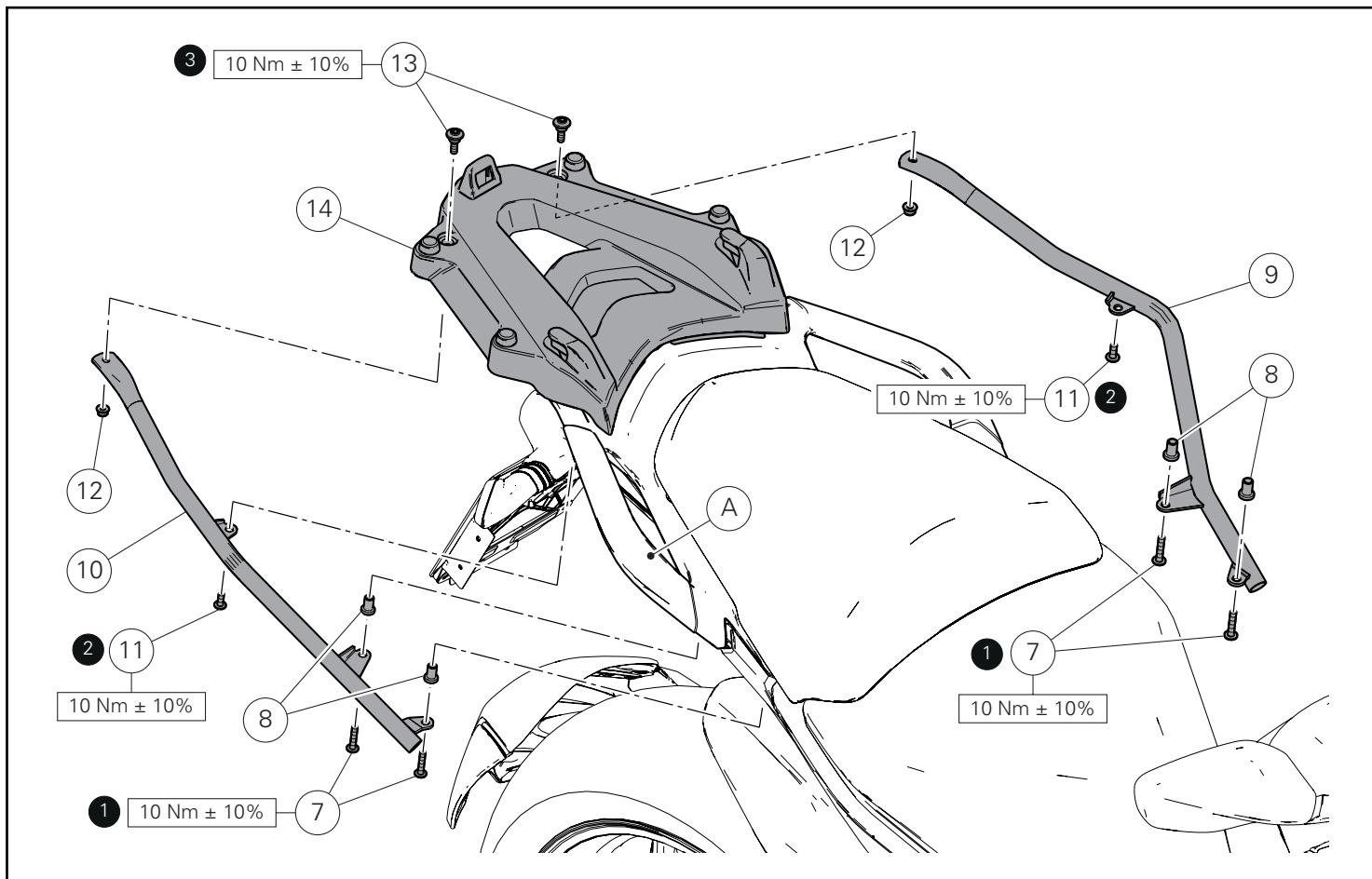


Montagem da placa de suporte

Insira o terminal da placa (5) na sede da pega (A).
Posicione a placa (14) na parte superior da pega (A) e introduza por baixo os 4 parafusos (6).
Aperte os 4 parafusos (6) ao binário indicado.

Assembly of support plate

Insert plate clamp (5) inside its seat on grab handle (A).
Position plate (14) on top of grab handle (A), and start the no.4 screws (6) from the bottom.
Tighten no.4 screws (6) to the specified torque.



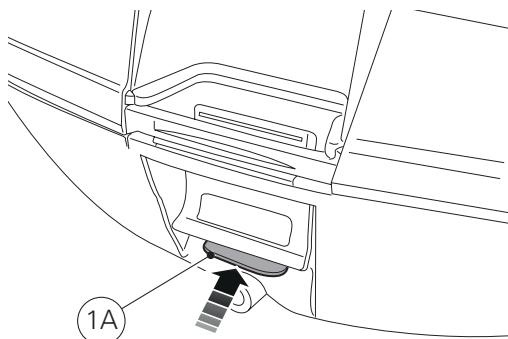
Montagem das barras

Posicione por baixo a barra direita (10) na pega (A).
Introduza os 2 parafusos (7), entrepondo os 2 espaçadores (8) entre a barra direita (10) e a pega (A).
Introduza o parafuso (11).
Introduza o parafuso (13) na placa de suporte (14), pela parte oposta insira a barra (10) na saliência do parafuso (13) e atarraxe a porca (12).
Repita a mesma operação para a montagem da barra esquerda (9). Aperte ao binário indicado, respeitando a sequência mostrada na figura, os 4 parafusos (7), os 2 parafusos (11) e os 2 parafusos (13), mantendo a porca (12) pelo lado oposto.

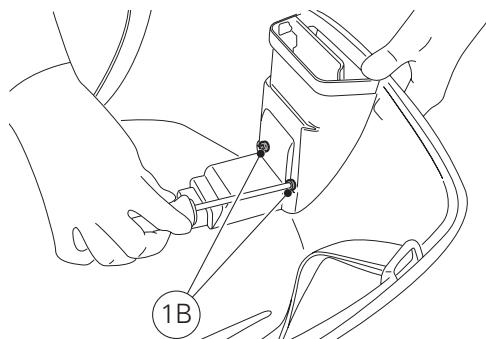
Linkage assembly

Working from below, position RH linkage (10) on grab handle (A). Start no.2 screws (7) placing no.2 spacers (8) between RH linkage (10) and grab handle (A). Start screw (11). Insert screw (13) inside support plate (14) and, on the opposite side, insert linkage (10) on screw (13) projection, then screw nut (12). Repeat the same procedure to assemble LH linkage (9). Tighten no.4 screws (7), no.2 screws (11) and no.2 screws (13), to the specified torque, following the sequence shown in the figure and hold nut (12) on the opposite side.

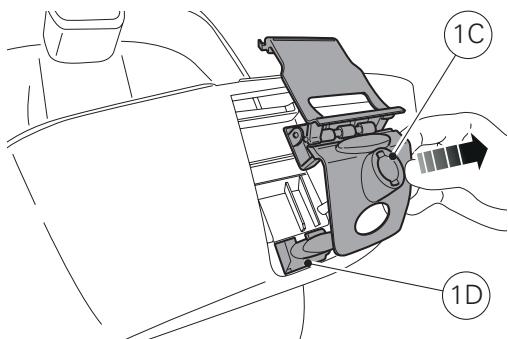
W1



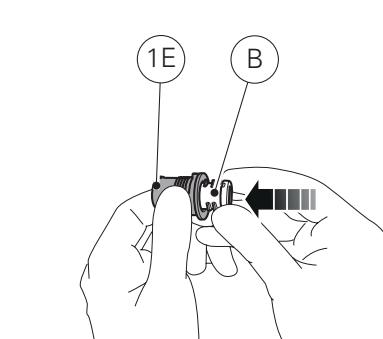
W2



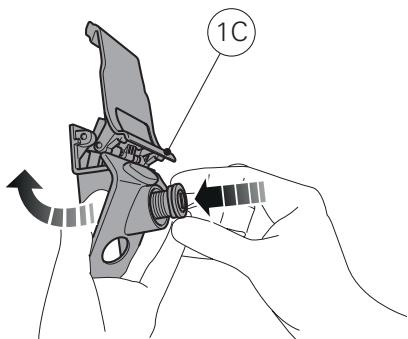
W3



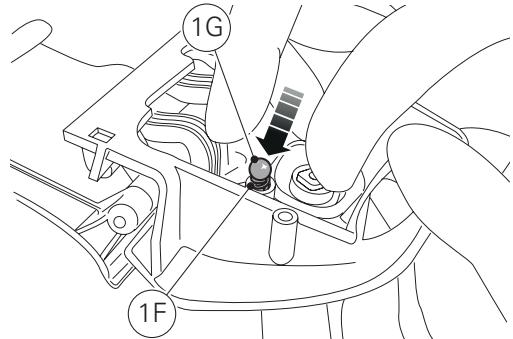
W4



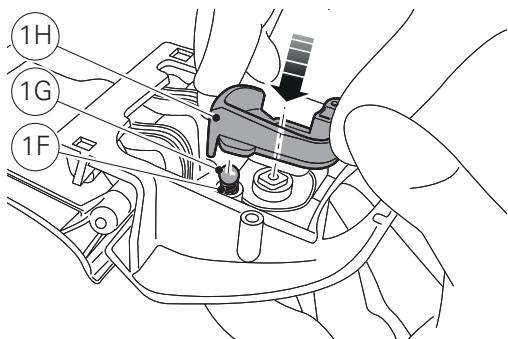
W5



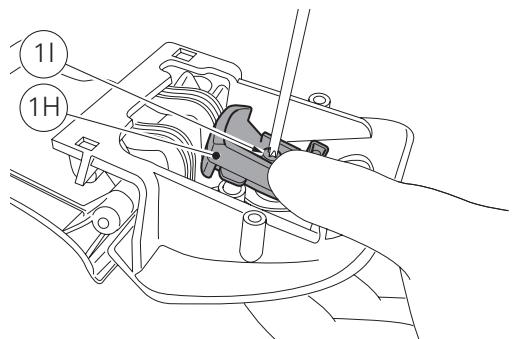
W6



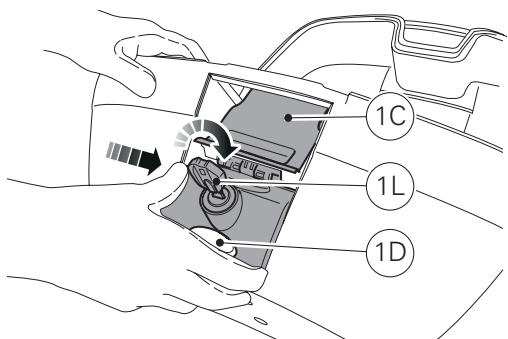
W7



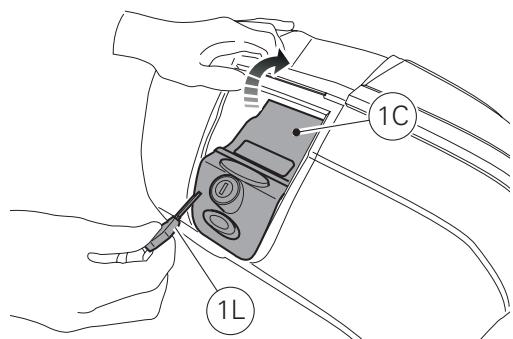
W8



W9



W10



Montagem do bloco da fechadura no Top Case

Após ter extraído o Top Case (1) da embalagem, empurre a tecla vermelha (1A) superior para abrir o zíper, como o indicado na figura (W1).

Abra a tampa do Top Case e desmonte o zíper desaparafusando os dois parafusos (B) internos, como o indicado na figura (W2).

Atuando por fora, remova o zíper completo (1C) da sua sede, prestando atenção para não fazer sair o grupo de desengate (1D) composto pelo botão vermelho, pelo trinco interno e pelas molas, como o indicado na figura (W3).

Recupere o bloco da chave (B), fornecido com a moto, e insira-o no suporte (1E) até ouvir o estalido da lingueta que bloqueia os dois componentes entre si, como o indicado na figura (W4).

Insira na sede obtida no zíper (1C), o bloco do suporte-bloco da chave apenas composto.

Gire o zíper (1C), colocando na vertical a sede da mola, no lado interno, como o indicado na figura (W5).

Aplique graxa protetora na mola (1F).

Insira a mola (1F) e a esfera (1G) na sede do zíper, como o indicado na figura (W6).

Acople a parte inferior da fechadura (1H) ao bloco de suportebloco da chave, prestando atenção para manter a esfera (1G) e a mola (1F) na sede, como o indicado na figura (W7).

Fixe a parte inferior da fechadura (1H) no bloco da chave com o parafuso (1I) fornecido.

Bloqueie o parafuso até o fundo, como o indicado na figura (W8).

Introduza a chave (1L) da moto no bloco da fechadura e gire-a de 90° no sentido horário, para colocá-la na posição de abertura.

Empurre o zíper completo (1C) na sede, inserindo simultaneamente o grupo de desengate (1D) na relativa abertura, como o indicado na figura (W9).

Fixe o zíper pelo interior do Top Case (1), aparafulsando os dois parafusos (1B) anteriormente removidos.

Volte a fechar a tampa, engate a extremidade superior do zíper (1C) e extraia a chave (1L), como o indicado na figura (W10).

Installing the lock to the Top Case

Take Top Case (1) out of the packing, push the upper red button (1A) to open the closing plate, as shown in figure (W1).

Open Top Case lid and remove the closing plate by loosening the two inner screws (1B), as shown in figure (W2).

From the outside, remove the complete plate (1C), paying attention not to let latch unit (1D) fall out; latch unit consists of the red button, the inner latch and springs, as shown in figure (W3).

Take the key lock (B), supplied with the motorcycle, and fit it inside the mount (1E) until you hear the tab click in place and lock the two parts together, as shown in figure (W4).

Fit the just-prepared key lock-and-mount assembly in the housing on closing plate (1C).

Turn plate (1C) until the spring seat is in vertical, on the inside of the plate, as shown in figure (W5).

Smear some protective grease onto spring (1F).

Insert spring (1F) and ball (1G) into plate housing, as shown in figure (W6).

Fit the back plate (1H) to key-lock-and-mount assembly, paying attention to keep ball (1G) and spring (1F) in place, as shown in figure (W7).

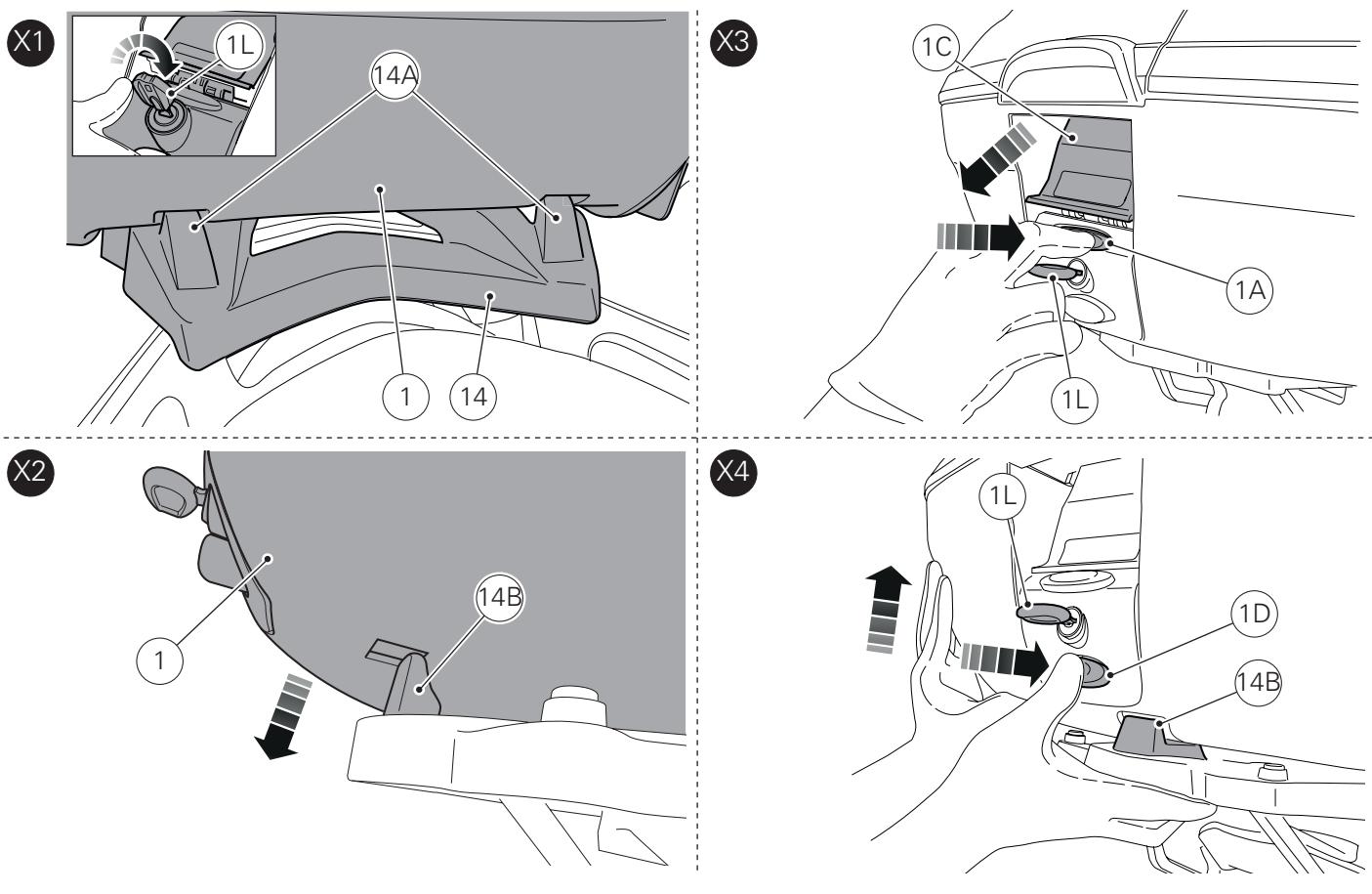
Fasten back plate (1H) to key lock by means of screw (1I) supplied. Tighten screw completely, as shown in figure (W8).

Insert vehicle key (1L) into key lock and turn it 90° clockwise, to open position.

Push the whole closing plate (1C) in place, while engaging the release unit (1D) into the corresponding seat, as shown in figure (W9).

Fasten the plate from inside the Top Case (1), tighten the two screws (1B) previously removed.

Close the lid, fasten the plate top end (1C) and take the key out (1L), as shown in figure (W10).



Bloqueio e desbloqueio do Top Case na moto

Insira a chave (1L) no bloco do Top Case e gire-a no sentido horário, na posição horizontal (posição de abertura).

Mantendo a parte traseira ligeiramente levantada, insira a parte dianteira do Top Case (1) nas corrediças (14A) do suporte (14), como o indicado na figura (X1).

Abaixe a parte dianteira do Top Case (1) para inserir o dente de bloqueio (14B) do suporte, na abertura existente na parte inferior. O estalido da fechadura e a rotação da chave na posição de fechamento (chave extraível), advertirá que o bloqueio ocorreu, como o indicado na figura (X2).

Com o Top Case bloqueado no suporte da moto, é possível abrir a cobertura girando na posição de abertura (horizontal) a chave (1L) e empurrando o botão (1A) superior.

Desengate a extremidade superior do zíper (1C) e abra a cobertura, como o indicado na figura (X3).

Para remover o Top Case (1) do suporte, é necessário girar a chave (1L) na posição de abertura (horizontal).

Empurre o botão inferior (1D) e levante o Top Case para liberá-lo do dente de bloqueio (14B).

Remova o Top Case da moto retirando-o das corrediças dianteiras, como o indicado na figura (X4).



Notas

É possível adquirir junto a um concessionário/dealer autorizado o Conjunto de "Bolsa Interna per Top Case" código 96792210B.

Engaging and disengaging the Top Case to/from the motorcycle

Insert key (1L) into Top Case key lock and turn it clockwise, to open (horizontal) position.

Keep the rear end slightly lifted and insert the Top Case front end (1) into rails (14A) on support (14), as shown in figure (X1).

Move down the Top Case front end (1) to engage the support locking tab (14B) inside the housing available in Top Case bottom. Lock locking and turning the key to closing position (key can be removed), will indicate correct locking and engagement, as shown in figure (X2).

With Top Case locked on motorcycle support it is possible to open the lid by turning the key (1L) to opening (horizontal) position and pushing the upper button (1A).

Disengage the closing plate top end (1C) and open the lid, as shown in figure (X3).

To remove the Top Case (1) from the support, turn key (1L) to opening (horizontal) position.

Push the lower button (1D) and lift the Top Case to disengage it from the locking tab (14B). Remove the Top Case from the vehicle by sliding it out of the front rails, as shown in figure (X4).



Notes

The "Top Case Inner Bag" Kit part no. 96792210B can be purchased at an authorized dealer.

⚠ Atenção

A velocidade máxima consentida com bolsas laterais e baú não deve superar 180 Km/h (112 mph) e, de qualquer maneira, deverá estar em conformidade com os limites de lei.

⚠ Atenção

Limpe o Top Case com um pano macio e limpo, utilizando água morna e sabão.

Evite o uso de agentes agressivos ou ferramentas ásperas.

● Importante

A contínua e prolongada exposição aos agentes atmosféricos pode causar mínimas ou sensíveis mudanças na cor dos tecidos/materiais.

⚠ Atenção

O peso máximo que pode ser transportado pelo Top Case é de 5 Kg (11 lb).

Se exceder o peso aconselhado, rисca-se a rutura do próprio Top Case.

Isto pode influenciar negativamente a segurança do condutor.

Quando efetuar a lavagem da moto, será necessário remover as bolsas laterais.

⚠ Warning

The maximum speed permitted with the side bags and top case fitted must not exceed 180 km/h (112 mph) and at any rate it must comply with the applicable statutory speed limits.

⚠ Warning

Clean the Top Case with a soft and clean cloth using warm water and soap.

Do not use strong cleaning agent or rough cleaning utensils.

● Caution

Continuous and prolonged exposure to weather may create minor discoloration in the fabrics/materials.

⚠ Warning

The Top Case max. loading capacity is 5 kg (11 lb).

Should this weight be exceeded, the Top Case could break. This can affect rider's safety.

When washing the bike, always remove side panniers.

NOTAS / NOTES



Kit top case トップケースキット

Símbolos

Para una lectura rápida y racional se han empleado símbolos que evidencian situaciones de máxima atención, consejos prácticos o simples informaciones. Prestar mucha atención al significado de los símbolos porque su función consiste en omitir la repetición de conceptos técnicos o advertencias de seguridad. Los símbolos deben considerarse como verdaderos "apuntes". Consultar esta página cada vez que se tengan dudas sobre su significado.



Atención

El incumplimiento de las instrucciones indicadas puede crear una situación de peligro y ocasionar graves lesiones e incluso la muerte.



Importante

Indica la posibilidad de provocar un daño al vehículo y/o a sus componentes si no se siguen las instrucciones indicadas.



Notas

Suministra útiles informaciones sobre la operación en curso.

Referencias

Las partes resaltadas en gris y la referencia numérica (Por ej. ①) representan el accesorio que se debe instalar y los eventuales componentes de montaje suministrados en el kit.

Las partes con referencia alfabética (Por ej. A) representan los componentes originales presentes en la motocicleta.

Todas las indicaciones derecha o izquierda se refieren al sentido de marcha de la motocicleta.

Advertencias generales



Atención

Las operaciones descritas en las siguientes páginas deben realizarse correctamente para no perjudicar la seguridad del piloto.



Atención

Las operaciones descritas en las siguientes páginas deben realizarse correctamente para no perjudicar la seguridad del piloto.



Notas

La documentación necesaria para realizar el montaje del Kit es el: MANUAL DE TALLER, relativo al modelo de moto en vuestro poder.



Notas

Si fuera necesario sustituir un componente del kit, consultar la tabla de recambios adjunta.

シンボル

素早くかつ合理的に読み進めることができるように、本マニュアルではいくつかのシンボルを導入し、最大限の注意を払う必要がある状況や、推奨事項、または一般情報を明確にしてあります。技術的概念や安全に関する警告を繰り返し記載する必要がないように機能しているので、各シンボルの意味に十分注意してください。シンボルは、実際上の“覚え書き”であると考えてください。シンボルなどの意味がわからなくなったり疑問に思う場合は、必ずこのページで調べるようしてください。



注記

この説明書に従わず使用すると危険な状況を招き、重大なけが、あるいは死をもたらす原因となることがあります。



重要

この説明書に従わず使用すると、車体及び/ 又はその部品に損害を招く可能性があります



参考

操作中の内容に関する有用な情報を掲載しています。

参照

灰色で表示する部品、および参照番号 (Es. ①) で表示する部品は、キットに付属する取り付け部品および組み立て部品を示します。

参照アルファベット (Es. A) で表示する部品は、車両に付属するオリジナル部品を示します。

すべての右及び左の指示は車体の進行方向を向いたものです。

一般警告事項



警告

以下のページに記載されている作業が規定通りに実施されないと、ライダーの安全性を脅かすおそれがあります。



警告

以下のページに記載されている作業が規定通りに実施されないと、ライダーの安全性を脅かすおそれがあります。



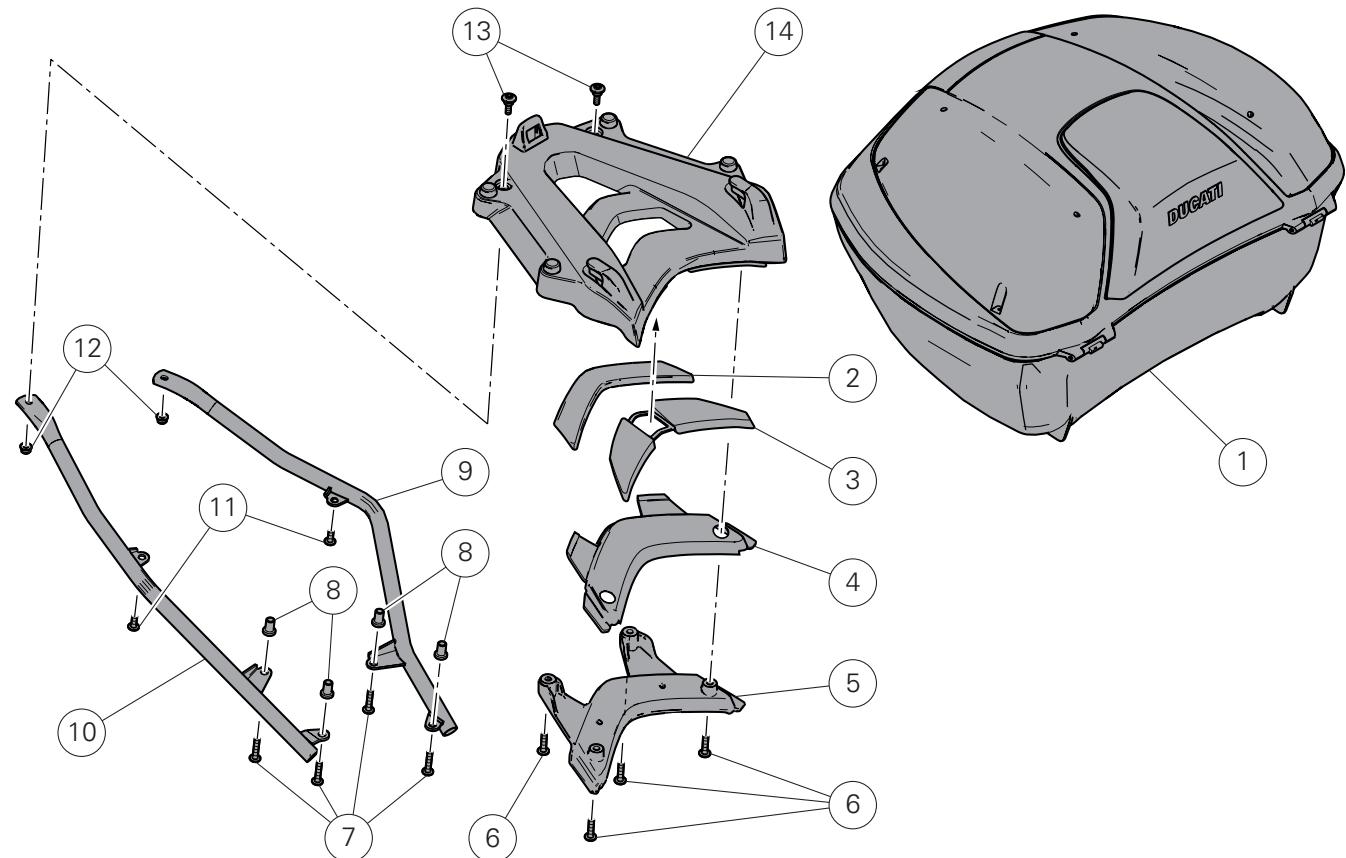
参考

キットの取り付けに必要な資料：お手持ちの車両モデルに対応するワークショップマニュアル。



参考

キットの部品を交換する必要がある場合は、添付のスペアパーツ表を参照してください。



Importante

Este kit se debe combinar con un set de cover disponibles en diferentes colores:

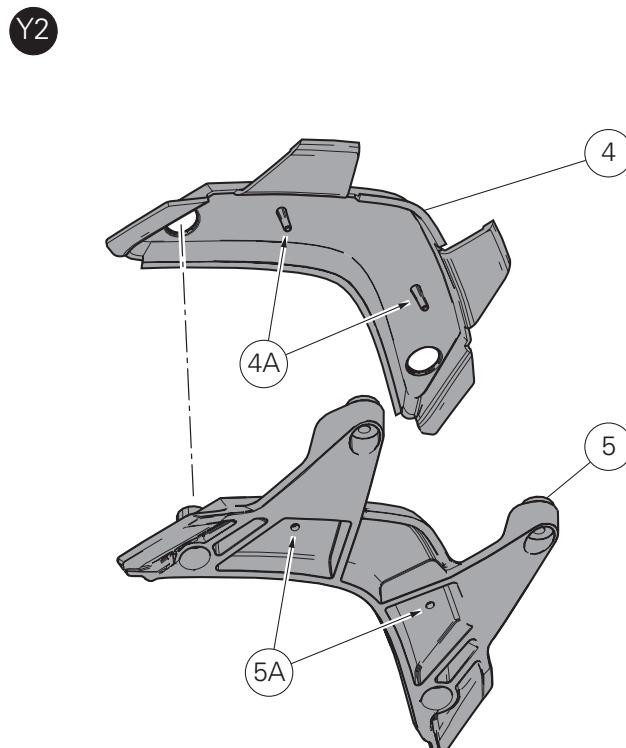
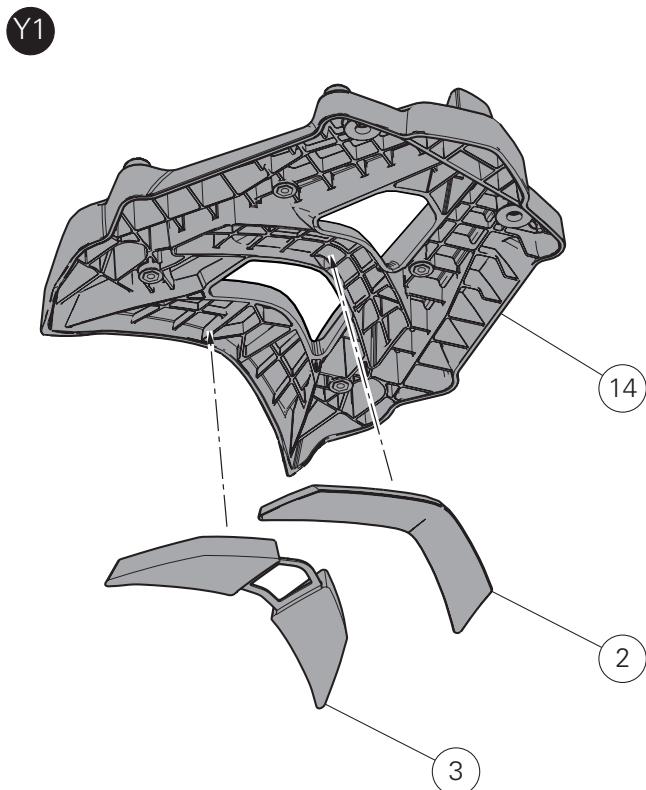
- 96780642A (SILVER)
- 96780711A (ROJO)
- 96780721A (ICEBERG WHITE)

重要

このキットはカバーのセットと組み合わせてください。カバーの色は次のとおりです。

- 96780642A (シルバー)
- 96780711A (レッド)
- 96780721A (アイスバーグホワイト)

Pos.	Denominacion	説明
1	Top case	トップケース
2	Tapón trasero	リアパッド
3	Tapón delantero	フロントパッド
4	Tapón de goma	ラバードリフト
5	Borne placa	プレートクランプ
6	Tornillo especial TBTIF M6x25	スクリュー TBTIF M6x25
7	Tornillo especial TBTIF M6x30	スクリュー TBTIF M6X30
8	Separador	スペーサー
9	Puntal izquierdo	左リングケージ
10	Puntal derecho	右リングケージ
11	Tornillo especial TBTIF M6x14	スクリュー TBTIF M6X14
12	Tuerca M6	ナット M6
13	Tornillo especial TBTIF M6x15	スクリュー TBTIF M6X15
14	Placa	プレート



Montaje componentes kit

Importante

Controlar, antes del montaje, que todos los componentes se encuentren limpios y en perfecto estado.
Adoptar todas las precauciones necesarias para evitar daños en la superficie exterior de los componentes donde se debe operar.

Premontaje placa soporte

Introducir el tapón trasero (2) y el delantero (3) en los específicos alojamientos de la placa (14), como indica la figura (Y1).
Colocar el tapón de goma (4) en el borne de la placa (5) introduciendo los pernos (4A) en los orificios (5A), como indica la figura (Y2).

キット部品の取り付け

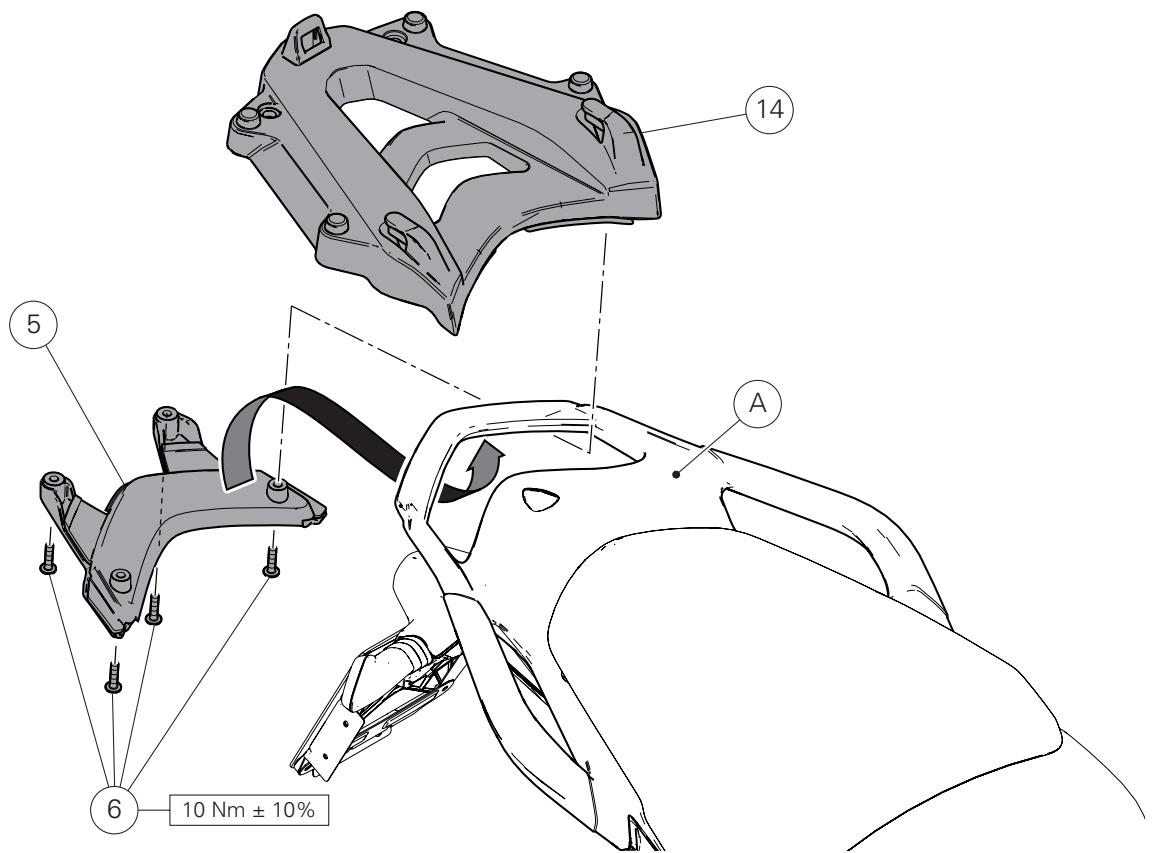
重要

取り付け前にすべての部品に汚れがなく、完璧な状態であることを確認します。作業する部品の外側表面を傷つけないために、必要な予防措置を取ってください

マウントプレートの仮取り付け

図 (Y1) のように、リアパッド (2) およびフロントパッド (3) をプレート (14) の所定の位置に挿入します。

図 (Y2) のように、ピン (4A) を穴 (5A) に挿入し、ラバーパッド (4) をプレートクランプ (5) に配置します。

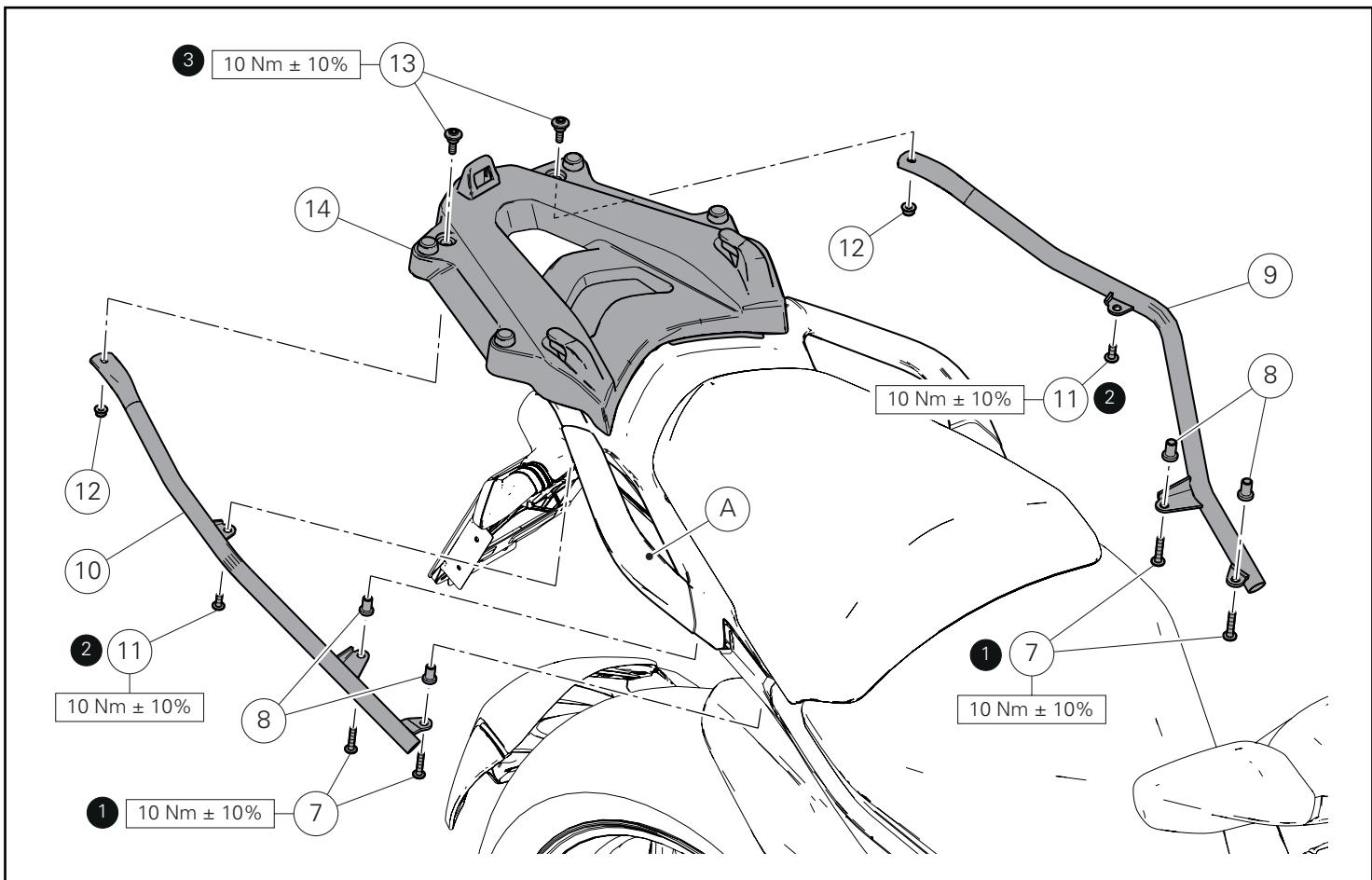


Montaje placa soporte

Introducir el borne de la placa (5) en el alojamiento del asa (A). Colocar la placa (14) en la parte superior del asa (A) e introducir por debajo los 4 tornillos (6). Ajustar los 4 tornillos (6) al par de apriete indicado.

マウントプレートの取り付け

プレートクランプ (5) をグラブハンドル (A) の取り付け位置に挿入します。プレート (14) をグラブハンドル (A) 上部に配置し、下側から 4 本のスクリュー (6) を差し込みます。4 本のスクリュー (6) を規定のトルクで締め付けます。



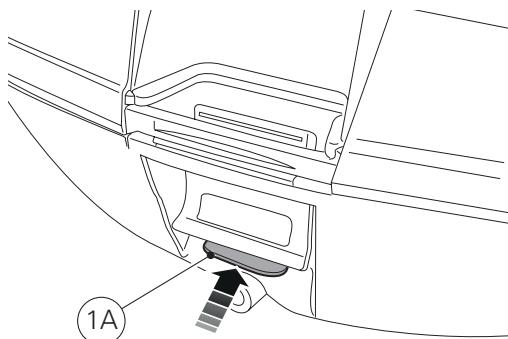
Montaje puntales

Colocar desde abajo el puntal derecho (10) en el asa (A). Introducir los 2 tornillos (7) interponiendo los 2 separadores (8) entre el puntal derecho (10) y el asa (A). Introducir el tornillo (11). Introducir el tornillo (13) en la placa de soporte (14), desde la parte opuesta introducir el puntal (10) en la parte sobresaliente del tornillo (13) y atornillar la tuerca (12). Repetir esta misma operación para montar el puntal izquierdo (9). Ajustar al par indicado respetando la secuencia mostrada en la figura, los 4 tornillos (7), los 2 tornillos (11) y los 2 tornillos (13) manteniendo la tuerca (12) del lado opuesto.

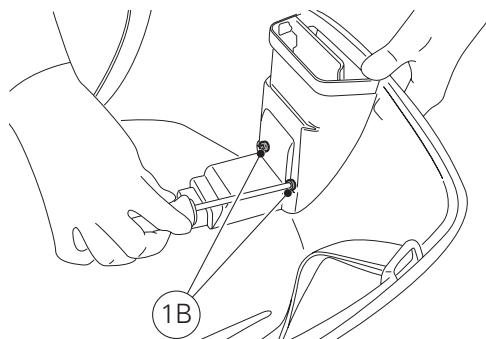
リンクエージの取り付け

下側からグラブハンドル (A) に右リンクエージ (10) を配置します。右リンクエージ (10) とグラブハンドル (A) の間に 2 個のスペーサー (8) をはさみ、2 本のスクリュー (7) を差し込みます。スクリュー (11) を差し込みます。マウントプレート (14) にスクリュー (13) を取り付けます。反対側からスクリュー (13) の突起にリンクエージ (10) を挿入し、ナット (12) をねじ込みます。左リンクエージ (9) の取り付けについても同様の操作を繰り返します。反対側からナット (12) が動かないように固定し、4 本のスクリュー (7)、2 本のスクリュー (11)、2 本のスクリュー (13) を図に示す順番にしたがい規定のトルクで締め付けます。

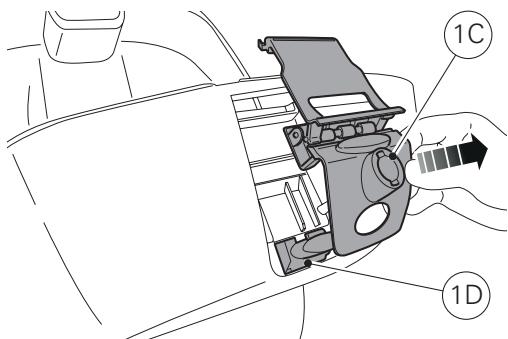
W1



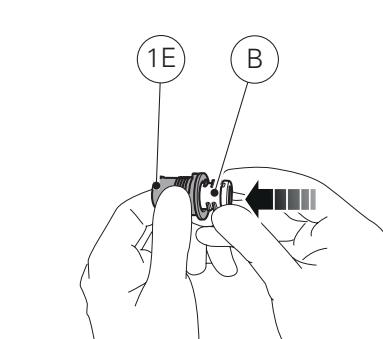
W2



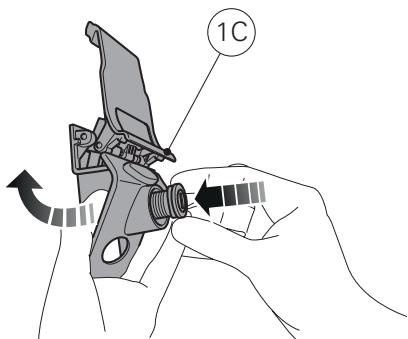
W3



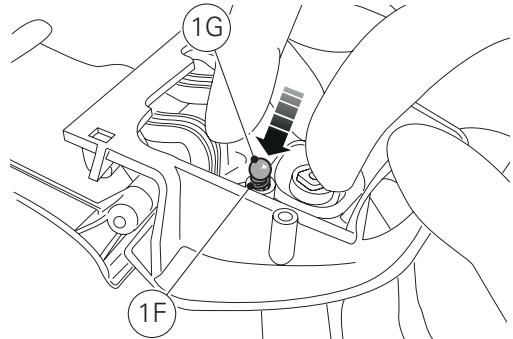
W4



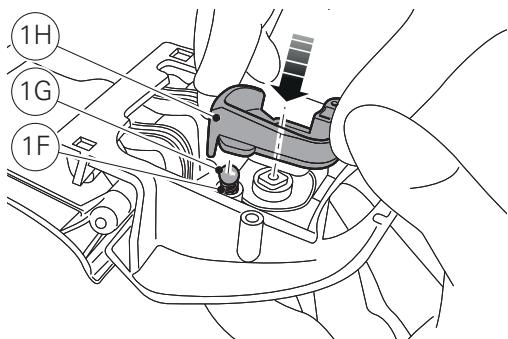
W5



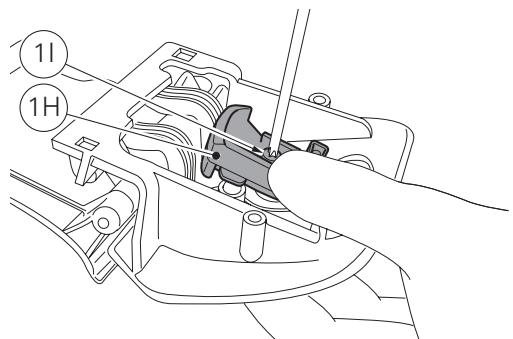
W6



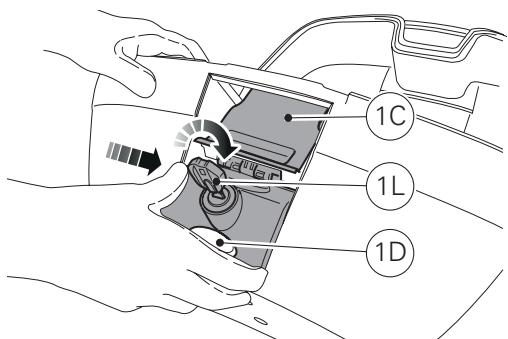
W7



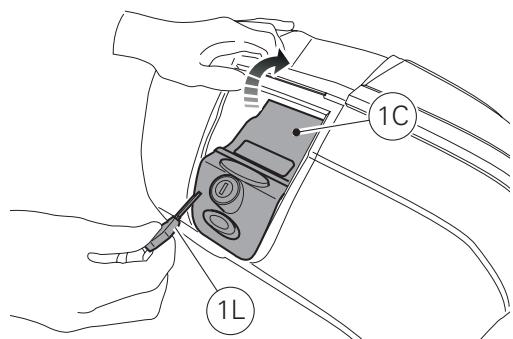
W8



W9



W10



Montaje bloque cerradura en el Top Case

Después de haber extraído el Top Case (1) de la confección, pulsar el botón rojo (1A) superior para abrir la cremallera, como indica la figura (W1).

Abrir la tapa del Top Case y desmontar la cremallera desatornillando los dos tornillos (1B) interiores, como indica la figura (W2).

Operando desde el exterior, quitar de su alojamiento la cremallera completa (1C), prestando atención a que no salga el grupo de desenganche (1D) formado por el botón rojo, el cerrojo interior y los muelles, como indica la figura (W3).

Recuperar el bloque llave (B), suministrado con la motocicleta, e introducirlo en el soporte (1E) hasta oír el clic de la lengüeta que blokea entre si los dos componentes, como indica la figura (W4). Introducir el bloque soporte-bloque recién formado en el alojamiento que se encuentra en la cremallera (1C).

Girar la cremallera (1C), colocando en vertical el alojamiento del muelle, en el lado interior, como indica la figura (W5).

Aplicar grasa de protección en el muelle (1F).

Introducir el muelle (1F) y la esfera (1G) en el alojamiento de la cremallera, como indica la figura (W6).

Acoplar la cerradura inferior (1H) al bloque soporte-bloque llave, prestando atención a mantener en el alojamiento la esfera (1G) y el muelle (1F), como indica la figura (W7).

Fijar la cerradura inferior (1H) al bloque llave con el tornillo (1I) suministrado. Bloquear el tornillo hasta el tope, como indica la figura (W8).

Introducir la llave (1L) de la motocicleta en el bloque de la cerradura y girarla de 90° en el sentido de las agujas del reloj, para llevarla a la posición de abertura.

Empujar la cremallera completa (1C) en el alojamiento, introduciendo contemporáneamente el grupo de desenganche (1D) en la correspondiente abertura, como indica la figura (W9).

Fijar la cremallera desde el interior del Top Case (1), atornillando los dos tornillos (1B) anteriormente quitados.

Volver a cerrar la tapa, enganchar el extremo superior de la cremallera (1C) y extraer la llave (1L), como indica la figura (W10).

トップケースのロックブロックの取り付け

図 (W1) に示すように、梱包からトップケース (1) を取り出した後、上部の赤いボタン (1A) を押して留め金を開けます。

図 (W2) に示すように、トップケースのカバーを開け、内部の 2 本のスクリュー (1B) を回して留め金を取り外します。

図 (W3) に示すように、赤いボタン、内部の留め金、スプリングで構成された留め金ユニット (1D) が外へ出ないように気をつながら外部からすべての留め金 (1C) を台座から取り外します。

図 (W4) に示すように、車両に付属するキーブロック (B) を取り出し、つめの音がカチっと鳴り二つの部品が固定されるまでサポート (1E) に挿入します。

留め金 (1C) の溝に上記で組み立てたブロックサポート - キーブロックを挿入します。

図 (W5) に示すように、内側のスプリングを垂直に取り付けて留め金 (1C) を回します。

保護グリースをスプリング (1F) に塗布します。

図 (W6) に示すように、スプリング (1F) およびプラケット (1G) を留め金の所定位置に挿入します。

図 (W7) に示すように、ボール (1G) とスプリング (1F) の位置を動かさないように気をつけながら、アンダーキー (1H) とブロックサポート-キーブロックを組み合わせます。

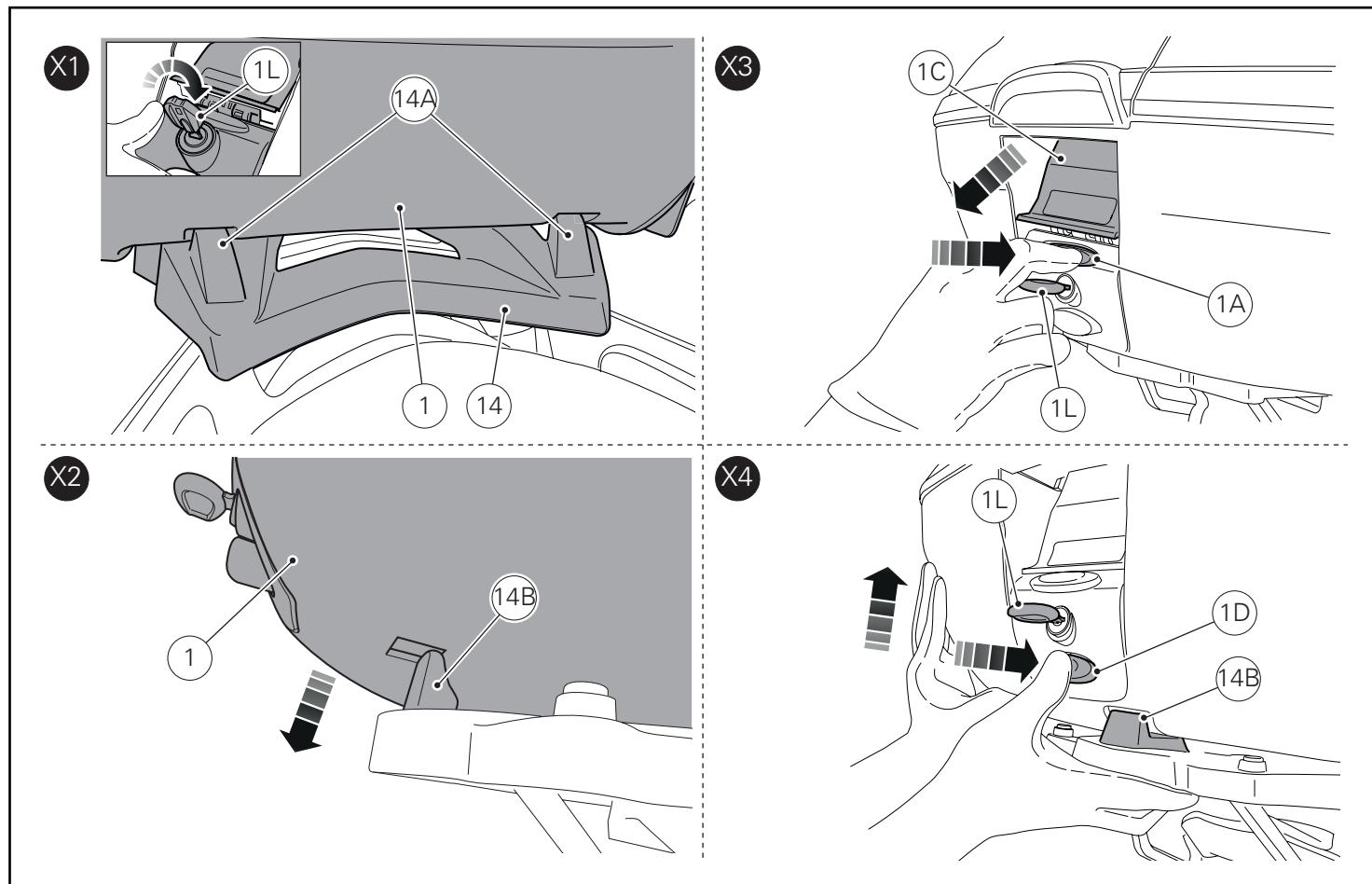
アンダーキーを (1H) を付属のスクリュー (11) でキーブロックに固定します。図 (W8) に示すようにスクリューを固定します。

車体のキー (1L) をロックブロックに差し込み、オープンの位置にあわせるよう時計回りに 90° 回転させます。

図 (W9) に示すように、留め金ユニット (1D) をその穴に差しこみながら、留め金全体 (1C) を所定の位置に押し込みます。

あらかじめ取り外しておいた 2 本のスクリュー (1B) を締めながら、トップケース (1) の内部から留め金を固定します。

図 (W10) に示すように、カバーを閉め、留め金 (1C) の上部先端を止め、キー (1L) を抜きます。



Bloqueo y desbloqueo Top Case en la motocicleta

Introducir la llave (1L) en el bloque del Top Case y girarla en el sentido de las agujas del reloj, en posición horizontal (posición de abertura).

Manteniendo la parte trasera levemente levantada, introducir la parte delantera del Top Case (1) en las correderas (14A) del soporte (14), como indica la figura (X1).

Bajar la parte delantera del Top Case (1) para introducir el diente de bloqueo (14B) del soporte, en la abertura presente en la parte inferior.

El clic de la cerradura y la rotación de la llave en posición de cierre (llave extraíble), avisará que se ha producido el bloqueo, como indica la figura (X2).

Con el Top Case bloqueado en el soporte de la motocicleta, es posible abrir la tapa girando en posición de abertura (horizontal) la llave (1L) y pulsando el botón (1A) superior.

Desenganchar el extremo superior de la cremallera (1C) y abrir la tapa, como indica la figura (X3).

Para quitar el Top Case (1) del soporte, es necesario girar en posición de abertura (horizontal) la llave (1L).

Pulsar el botón inferior (1D) y levantar el Top Case para liberarlo del diente de bloqueo (14B).

Quitar el Top Case de la motocicleta extrayéndole de las correderas delanteras, como indica la figura (X4).



Notas

Es posible adquirir el Kit "Bolsa Interna para Top Case" código 96792210B en un Concesionario autorizado.

車体上のトップケースの固定及び固定の解除

トップケースのブロックにキー (1L) を挿入し、時計方向に回して水平位置（オープン位置）に合わせます。

図 (X1) に示すように、後部をやや持ち上げた状態を維持しながら、サポート (14) のすべり面 (14A) にトップケース (1) のフロント部分を挿入します。

サポートのトップケース (1) のフロント部分を下げ、下部にある穴にブロックのつめ (14B) を挿入します。

図 (X2) に示すように、固定が完了すると、かちっと音がし、キーがクローズの位置に回転します（キーは抜くことができます）。

トップケースが車体のサポートに固定されている状態で、カバーを開けることができます。図 (X3) に示すように、キー (1L) をオープン位置（水平位置）に合わせます。上側ボタン (1A) を押して留め金 (1C) の上端を外し、カバーを開きます。

トップケース (1) をサポートから取り外すには、キー (1L) をオープン位置（水平位置）に合わせます。下側ボタン (1D) を押してトップケースを持ち上げ、ブロックのつめ (14B) からトップケースを外します。

図 (X4) に示すように、フロントのすべり面から引き抜くようにして、車体からトップケースを取り外します。



参考

"トップケース用インナーバッグ" キット（部品番号：96792210B）は正規販売店でお求めいただけます。

**Atención**

La velocidad máxima permitida con bolsas laterales y baúl no debe superar los 180 km/h (112 mph), siempre respetando los límites de la ley.

**Atención**

Limpiar el Top Case con un paño suave y limpio usando agua tibia y jabón.

Evitar el uso de agentes agresivos o herramientas ásperas.

**Importante**

La continua y prolongada exposición a los agentes atmosféricos puede causar minimamente o sensiblemente cambios en el color del tejido/material.

**Atención**

El peso máximo transportable por el Top Case es de 5 Kg (11 lb). Si se excede el peso recomendado, se corre el riesgo de que se rompa el Top Case.

Esto puede influir de manera negativa en la seguridad del piloto.

Cuando se lava la moto es necesario extraer las bolsas laterales.

**警告**

サイドバッグおよびトップケース装着時の最高速度は 180 Km/h (112 mph) を超えないでください。いずれの場合も法定速度を遵守してください。

**警告**

トップケースは柔らかい布で、ぬるま湯と石鹼を使用して清掃してください。

刺激の強い洗剤やざらざらした素材の道具は使用しないでください。

**重要**

長期間にわたり連続して大気にさらすと、生地/素材のが若干変化することがあります。

**警告**

トップケースの最大積載重量は 5 Kg (11 lb) です。推奨重量を超えた場合、トップケースが破損するおそれがあります。

バッグが破損すると、ライダーの安全に悪影響を及ぼすおそれがあります。

車両を洗浄する際、サイドバッグを取り外す必要があります。

NOTAS / 参考



DUCATI PERFORMANCE accessories
レース専用部品 ご注文書

ご注文商品

1 P/N _____ 商品名 _____

2 P/N _____ 商品名 _____

3 P/N _____ 商品名 _____

4 P/N _____ 商品名 _____

5 P/N _____ 商品名 _____

お客様ご記入欄

私は上記レース専用部品を下記車両に装着し、サーキット走行のみに利用し、一般公道には利用しません。

車台番号 ZDM モデル名 _____

お客様署名 _____ ご注文日 _____

ドゥカティ正規ネットワーク店記入欄

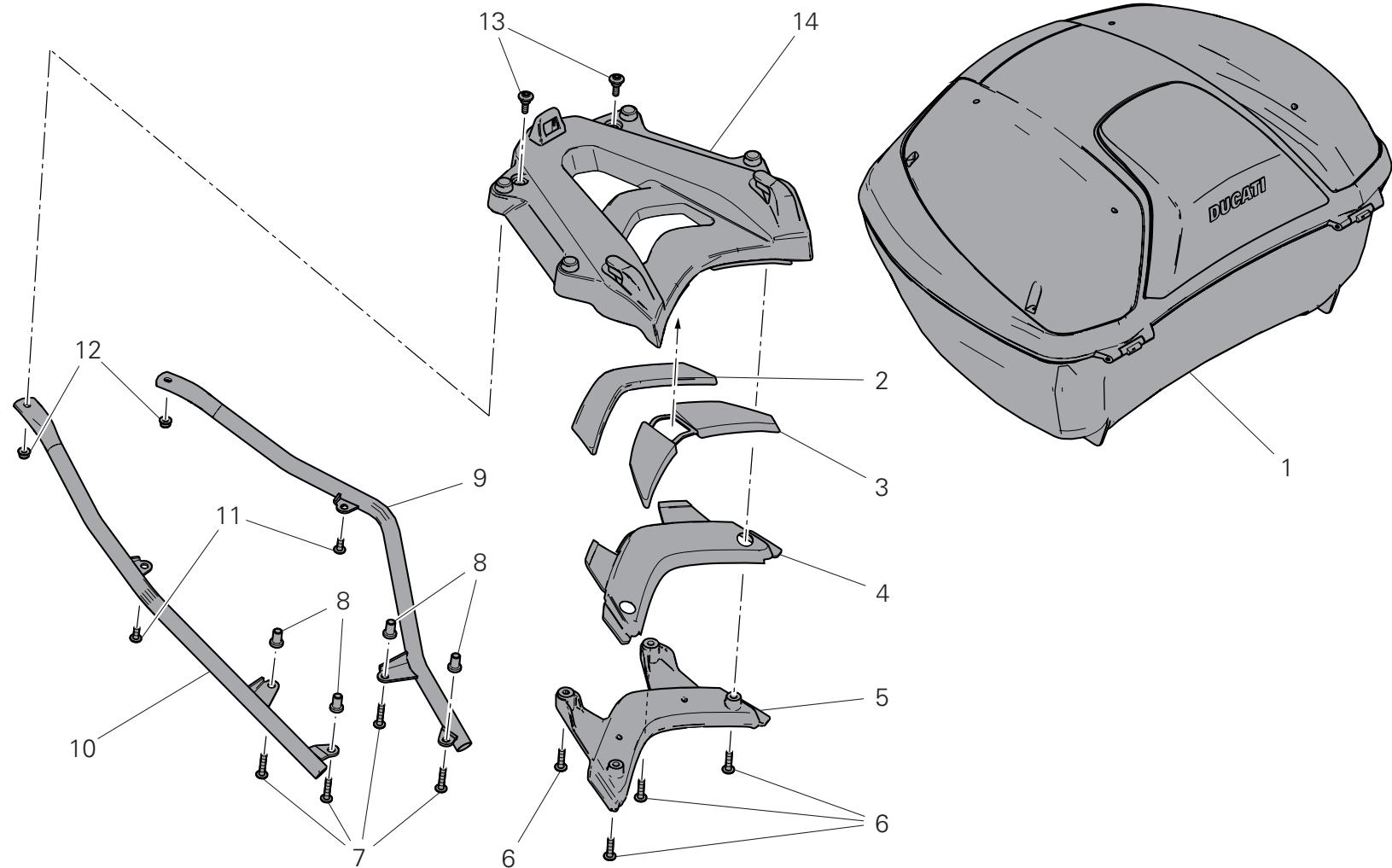
お客様に上記レース専用部品を販売し、レース専用部品のご利用方法を説明いたしました。

販売店署名 _____ 販売日 _____ 年 _____ 月 _____ 日

販売店様へお願い

1. 上記ご記入の上、弊社アフターセールス部までFAXしてください。FAX: 03-6692-1317
2. 取り付け車両1台に1枚でご使用ください。

Kit top case / Top case kit / Kit top case / Kit Topcase
Conjunto top case / Kit top case / トップケースキット /



Pos.	Cod.	Denominazione	Description	Designation	Bezeichnung	Descrição	Denominacion	説明	Q.ty
1	69822392A	Top case	Top case	Top case	Topcase	Top case	Top case	トップケース	1
2	86612021A	Tampone posteriore	Rear buffer	Tampon arrière	Hinterer Stopfen	Tampão traseiro	Tapón trasero	リアパッド	1
3	86612011A	Tampone anteriore	Front buffer	Tampon avant	Vorderer Stopfen	Tampão dianteiro	Tapón delantero	フロントパッド	1
4	86612001A	Tampone in gomma	Rubber buffer	Tampon en caoutchouc	Gummistopfen	Tampão de borracha	Tapón de goma	ラバードリフト	1
5	8291E231A	Morsetto piastra	Plate clamp	Collier plaque	Plattenklemmfaust	Terminal da placa	Borne placa	プレートクランプ	1
6	71850373CA	Vite TBTIF M6x25	TBTIF screw M6x25	Vis spéciale M6x25	Spezialschraube M6x25	Parafuso Torx de cabeça abaulada flangeada com sextavado interno M6x25	Tornillo especial TBTIF M6x25	スクリュー TBTIF M6x25	4
7	71850393CA	Vite TBTIF M6x30	TBTIF M6x30 screw	Vis spéciale M6x30	Spezialschraube M6x30	Parafuso Torx de cabeça abaulada flangeada com sextavado interno M6x30	Tornillo especial TBTIF M6x30	スクリュー TBTIF M6X30	4
8	7131B271A	Distanziale	Spacer	Entretoise	Distanzstück	Espaçador	Separador	スペーサー	4
9	4731D141AA	Puntone sinistro	LH linkage	Bras de support gauche	Linke Abstützung	Barra esquerda	Puntal izquierdo	左リンクエージ	1
10	4731D131AA	Puntone destro	RH linkage	Bras de support droit	Rechte Abstützung	Barra direita	Puntal derecho	右リンクエージ	1
11	71850323CA	Vite TBTIF M6x14	TBTIF screw M6x14	Vis spéciale M6x14	Spezialschraube M6x14	Parafuso Torx de cabeça abaulada flangeada com sextavado interno M6x14	Tornillo especial TBTIF M6X14	スクリュー TBTIF M6X14	2
12	74940311A	Dado M6	Nut M6	Écrou M6	Mutter M6	Porca M6	Tuerca M6	ナット M6	2
13	77211071A	Vite TBTIF M6x15	TBTIF screw M6x15	Vis spéciale M6x15	Spezialschraube M6x15	Parafuso Torx de cabeça abaulada flangeada com sextavado interno M6x15	Tornillo especial TBTIF M6x15	スクリュー TBTIF M6X15	2
14	8291E221A	Piastra	Plate	Plaque	Platte	Placa	Placa	プレート	1